(1) **ANA:** **.oh** **dyna** **fo** **.**
   %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

   oh, there we are

(2) **ANA:** **bod** **ni** **heb** **ddim** **cyfeiliant**
   %aut *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *without.PREP* *nothing.N.M.SG+SM* *accompany.V.3P.PRES*
   na **dim_byd** **.**
   neg.PRT *anything.ADV*

   [. . .] that we have no accompaniment or anything

(3) **ANA:** **fydd** **raid** **i** **ni** **gael**
   %aut *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *have.V.INFIN+SM*
   piano **i** **i** **wneud** **o** **yn**
   to.PREP *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM*
   well **.**

   we'll have to get a piano to do it better

(4) **GLO:** **.**
   %aut

(5) **ANA:** **tro** **nesa** **.**
   %aut *turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

   . . . next time

(6) **GLO:** **fydd** **raid** **i** **ni** **ddysgu**
   %aut *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN+SM*
   chwarae **o** **yr** **newydd** **.**
   play.V.INFIN *of.PREP* *the.DET.DEF* *new.ADJ*

   we'll have to learn to play all over again

(7) **ANA: mi   gana   i   er_gwaetha   naw_deg**
    %aut   aff.PRT   sing.V.3S.PRES.SPOKEN+SM   I.PRON.1S[or]to.PREP   unk   ninety.NUM

    tra   galla   i   wneud
    while.CONJ[or]very.ADV   be_able.V.13S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   make.V.INFIN+SM

    ryw   sŵn   bach   dw   i   yn
    some.PREQ+SM   noise.N.M.SG   small.ADJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT

    siwr   ar_ôl   canu   ar   hyd   yn   oes   .
    sure.ADJ   after.PREP   sing.V.INFIN   on.PREP   length.N.M.SG   yn.PRT   be.V.3S.PRES.INDEF

    I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all
    my life.

(8) **GLO: .**
    %aut

(9) **GLO: raid   bod   â   ysbryd   i   i**
    %aut   necessity.N.M.SG+SM   be.V.INFIN   with.PREP   spirit.N.M.SG   to.PREP   to.PREP

    wneud   yn   .
    make.V.INFIN+SM   yn.PRT

    you have to have some spirit to do it . . .

(10) **ANA: ia   wir   .**
    %aut   yes.ADV   truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

    yes indeed

(11) **ANA: ia   wir   .**
    %aut   yes.ADV   truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

    yes indeed

(12) **ANA: a   gallu   gwneud   .**
    %aut   and.CONJ   be_able.V.INFIN   make.V.INFIN

    and be able to do it

(13) **GLO: mae   werthfawr   iawn   .**
    %aut   be.V.3S.PRES   valuable.ADJ+SM   very.ADV

    it's very worthwhile

(14) **ANA: diolch   i   yr   brenin   mawr   bod   rywyn**
    %aut   thanks.N.M.SG   to.PREP   the.DET.DEF   king.N.M.SG   big.ADJ   be.V.INFIN   unk

    yn   gallu   ychydig   ond   wel   .
    stative.STAT   be_able.V.INFIN   a_little.QUAN   but.CONJ   well.IM

    thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well . . .

(15) **GLO: mm   ia   .**
    %aut   mm.IM   yes.ADV

    mm yes

(16) **GLO:** **mae**   **rywyn**   **yn**   **er**   **cofio**   **am**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *yn.PRT*   *remember.V.INFIN* *for.PREP* *something.N.M.SG+SM*

      rywbeth   **mae**   **wedi**   **ddysgu**   **pan**
      be.V.3S.PRES *after.PREP* *teach.V.INFIN+SM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

      oedd   **o**   **yn**   **fach**   **yn_dydy**   **ac**
      he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *isn't_it.IM* *and.CONJ* *stative.STAT*

      yn   **anghofio**   **pethau**   **mae**   **o**   **wedi**
      forget.V.INFIN *things.N.M.PL* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *teach.V.INFIN*

      dysgu   **rŵan**   **yn**   **hen**   **.**
      now.ADV *stative.STAT* *old.ADJ*

      a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.

(17) **ANA:** **yn**   **gallu**   **.**
      %aut   *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

      able to

(18) **ANA:** **hmm**   **.**
      %aut   *hmm.IM*

(19) **ANA:** **â**   **deud**   **y**   **gwir**
      %aut   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

      dw   **i**   **yn**   **cofio**   **mwy**   **amdana**
      be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *unk*

      fy   **hunan**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**
      my.ADJ.POSS *self.PRON.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

      blentyn   **nag**   **ryw**   **dair**   **bedair**
      child.N.M.SG+SM *neg.PRT[or]than.CONJ* *some.PREQ+SM* *three.NUM.F+SM* *four.NUM.F+SM*

      blynedd   **yn_ôl**   **.**
      years.N.F.PL *back.ADV*

      really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

(20) **GLO:** **ond**   **wyt**   **ti**   **yn**   **er**   **yn**   **lwcus**
      %aut   *but.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *stative.STAT* *lucky.ADJ* *be.V.INFIN*

      bod   **gen**   **ti**   **gof** **.**
      with.PREP.SPOKEN *you.PRON.2S* *memory.N.M.SG+SM*

      but you're lucky that you have the memory

(21) **ANA:** **hmm**   **.**
      %aut   *hmm.IM*

(22) **GLO:** **nag**   **oes**   **gen**   **i**
      %aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

      ddim   **y**   **cof**   **yna**   **.**
      nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *the.DET.DEF* *memory.N.M.SG* *there.ADV*

      I don't have that [kind of] memory

(23) **ANA:** **mae** **mi** **alla** **fentro** **bod**
%aut *be.V.3S.PRES* *aff.PRT* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *venture.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN*

yn **ddiolchgar** **am** **gymaint** **o** **bethau** .
stative.STAT *thankful.ADJ+SM* *for.PREP* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

I can dare to be grateful about so many things

(24) **GLO:** **dw** **i** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

I . . .

(25) **GLO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(26) **ANA:** **am** **iechyd** **dw** **i** **wedi**
%aut *for.PREP* *health.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

gael .
have.V.INFIN+SM

for the health I've had

(27) **ANA:** **am** **fel** **ydw** **i** **â**
%aut *for.PREP* *like.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

cymaint **o** **flynyddoedd** .
so.much.ADJ *of.PREP* *years.N.F.PL+SM*

for how I am at so many years of age

(28) **GLO:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(29) **ANA:** **am** **gyfeillion** .
%aut *for.PREP* *mates.N.M.PL+SM*

for friends

(30) **ANA:** **am** **gwmni** .
%aut *for.PREP* *company.N.M.SG+SM*

for company

(31) **ANA:** **pawb** **o** **nghwmpas** .
%aut *everyone.PRON* *of.PREP* *round.N.M.SG+NM*

everyone around me

(32) **GLO:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

4

(33) **ANA:** dw i yn ddiolchgar .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM*

I am grateful

(34) **GLO:** pan mae rywyn yn gweld o ei
%aut *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *unk* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *of.PREP* *3S.ADJ.POSS*
gwmpas bobl yn pasio bywyd trist
round.N.M.SG+SM *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *pass.V.INFIN* *life.N.M.SG* *sad.ADJ*
iawn o achos eu iechyd mae
very.ADV *of.PREP* *cause.N.M.SG* *their.ADJ.POSS* *health.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*
o meddwl bod o wedi
he.PRON.M.3S.SPOKEN *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*
cael bendith fawr iawn ar fyw mor
have.V.INFIN *blessing.N.F.SG* *big.ADJ+SM* *very.ADV* *on.PREP* *live.V.INFIN+SM* *so.ADV*
hen ac yn gallu gwneud
old.ADJ *and.CONJ* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN*
drosto ei hun
over_him.PREP+PRON.M.3S+SM *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *self.PRON.SG*
bopeth .
everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

(35) **ANA:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(36) **ANA:** ac am y cyfle o gael
%aut *and.CONJ* *for.PREP* *the.DET.DEF* *opportunity.N.M.SG* *of.PREP* *have.V.INFIN+SM*
sgwrs fach fel hyn .
chat.N.F.SG *small.ADJ+SM* *like.CONJ* *this.PRON.SP*

and for the opportunity to have a little chat like this.

(37) **GLO:** ia wir .
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(38) **ANA:** er ie .
%aut *er.IM* *yes.ADV*

although. . . yes

(39) **GLO:** mae hwn yn gyfle i
%aut *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *stative.STAT* *opportunity.N.M.SG+SM* *to.PREP*
ddiolch amdano fo hefyd yndy ?
thank.V.INFIN+SM *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *also.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

(40) **ANA: ie   ie   .**
  %aut   yes.ADV yes.ADV

  yes yes

(41) **ANA: diolch   i   yr   blant   am**
  %aut   thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL+SM for.PREP
  ddod   deud   y   gwir   .
  come.V.INFIN+SM say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG

  thank the children for coming, really

(42) **GLO: ie   .**
  %aut   yes.ADV

  yes

(43) **GLO: bobl   ifainc   yn   gwneud   gwaith   mor   .**
  %aut   people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG so.ADV

  young people doing work that's so …

(44) **ANA: ie   .**
  %aut   yes.ADV

  yes

(45) **GLO: ia   .**
  %aut   yes.ADV

  yes

(46) **GLO: bwysig   yndy   ia   .**
  %aut   important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV

  …important, isn't it, yes

(47) **ANA: chaeson   ni   ddim   y   yr**
  %aut   get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
  er   cyfle   mae   plant   nawr   yn
  opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES children.N.M.PL now.ADV stative.STAT have.V.INFIN+SM
  gael   .

  we didn't have the opportunity that children now have

(48) **ANA: oedd   yna   yna   ddim   pethau   yn**
  %aut   be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL yn.PRT
  yn   ein   gafael   ni   nag   oedd
  stative.STAT our.ADJ.POSS grasp.V.INFIN we.PRON.1P neg.PRT be.V.3S.IMPERF
  i   wneud   i   wneud   pethau   ?
  I.PRON.1S[or]to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

  there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

(49) **ANA:** **dyna** **be** **oedd** **yn** **digwydd** **.**
     %aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

   that's what used to happen

(50) **GLO:** **ia** **.**
     %aut *yes.ADV*

   yes

(51) **GLO:** **ia** **.**
     %aut *yes.ADV*

   yes

(52) **ANA:** **a** **wedyn** **mae** **gen** **i** **ofn**
     %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *fear.N.M.SG*
     bod **yna** **rywyn** **yn** **er** **galw** **wrth** **y**
     be.V.INFIN *there.ADV* *unk* *yn.PRT* *call.V.INFIN* *by.PREP* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG*
     drws **.**

   and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

(53) **ANA:** **fydd** **raid** **i** **mi** **fynd** **i**
     %aut *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*
     .

   I'll have to go and ...

(54) **GLO:** **baset** **ti** **yn** **edrych** **?**
     %aut *be.V.2S.PLUPERF* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *look.V.INFIN*

   could you look..?

(55) **IGN:** **iawn** **.**
     %aut *OK.ADV*

   right

(56) **GLO:** **na** **drws** **.**
     %aut *neg.PRT* *door.N.M.SG*

   no, the door

(57) **GLO:** **mae** **yr** **drws** **yn** **er** **agored**
     %aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG* *yn.PRT* *open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER*
     .

   the door is open

(58) **CRI: ah** .
    %aut

(59) **CRI: mae   yn   .**
    %aut   be.V.3S.PRES   yn.PRT

    it's …

(60) **FRA: .**
    %aut

    […]

(61) **GLO: dw   i   ddim   yn   deall   .**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   understand.V.INFIN

    I don't understand

(62) **ANA: [-spa]   para   que   vengan   .**
    %aut   [-spa]   for.PREP   that.CONJ   avenge.V.23P.PRES

    so they come.

(63) **GLO: eh   ?**
    %aut

    what?

(64) **IGN: .**
    %aut

(65) **ANA: [-spa]   para   que   vengan   .**
    %aut   [-spa]   for.PREP   that.CONJ   avenge.V.23P.PRES

    so they come.

(66) **GLO: [-spa]   ah   para   que   terminés   ?**
    %aut   [-spa]   for.PREP   that.CONJ   unk

    ah so you finish?

(67) **ANA: [-spa]   sí   .**
    %aut   [-spa]   yes.ADV

    yes.

(68) **GLO: [-spa]   no   tenés   más   este**
    %aut   [-spa]   not.ADV   unk   more.ADV   this.PRON.DEM.M.SG
    nada   que   decir   ?
    nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER   that.CONJ   tell.V.INFIN

    you don't have anything else to say?

(69) **GLO:** **dyna** **tithau** **yn** **sgwrsio** **gymaint** **.**
%aut *that_is.ADV* *unk* *stative.STAT* *chat.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

[..] there you are talking so much.

(70) **ANA:** **dw** **i** **yn** **er** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

I, er . . . .

(71) **CRI:** **[-spa]** **y** **Ignacio** **no** **dijo** **nada** **?**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *not.ADV* *tell.V.3S.PAST* *nothing.PRON*

and Ignacio did not say anything?

(72) **IGN:** **[-spa]** **no** **es** **que** **yo** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

no, it's that I do not.

(73) **GLO:** **mae** **.**
%aut *be.V.3S.PRES*

Ign(acio) is . . .

(74) **IGN:** **no**[S] **no**[S] **puedo**[S] **con** **.**
%aut *not.ADV* *not.ADV* *might.V.1S.PRES* *unk*

no, I can't with . . .

(75) **CRI:** **[-spa]** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no.

(76) **GLO:** **be** **er** **ti** **yn** **?**
%aut *what.INT* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

what, er, do you..?

(77) **IGN:** **.**
%aut

[. . .]

(78) **ANA:** **wyt** **ti** **yn** **er** **wyt** **ti**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*
yn **dal** **ar** **dy** **ar** **dy**
hold.V.INFIN *on.PREP* *your.ADJ.POSS* *on.PREP* *your.ADJ.POSS* *um.IM*
um **feddwl** **o** **fynd**
think.V.3S.PRES+SM[or]think.V.INFIN+SM[or]thought.N.M.SG+SM *of.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*
i **yr** **capel** **dydd** **Sul** **?**
the.DET.DEF *chapel.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

are you still thinking of going to chapel on Sunday?

(79) **IGN:** .
%aut

[...]

(80) **GLO: ydw** .
%aut be.V.1S.PRES

yes

(81) **ANA: oh dyna rywbeth go lew** .
%aut that_is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM

oh, that's something good

(82) **GLO: os bydd gwrdd** .
%aut if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM

if there is a meeting

(83) **ANA: a mi fydda i yna os bydda**
%aut and.CONJ aff.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT
i yn teimlo rhywbeth yn debyg
I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN something.N.M.SG stative.STAT similar.ADJ+SM
fel be mae rywun i fod .
like.CONJ what.INT be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM

and I will be there if I feel anything like one is supposed to

(84) **GLO: um** .
%aut um.IM

(85) **GLO: dw i ddim yn gwybod os**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
byddan nhw yn cadw
be.V.3P.FUT.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN
gwrdd er wrth bod er
meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM by.PREP be.V.INFIN

I'm not sure whether they'll hold a meeting, because ...

(86) **ANA:** .
%aut

[...]

(87) **ANA: cymanfa** ?
%aut Cymanfa.N.F.SG

festival?

(88) **GLO: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(89) **GLO: a   yr   gymanfa   a   yr**
%aut   and.CONJ   the.DET.DEF   Cymanfa.N.F.SG+SM   and.CONJ   the.DET.DEF

busnes   bod   y   y   teulu   yna   mewn
business.N.MF.SG   be.V.INFIN   the.DET.DEF   the.DET.DEF   family.N.M.SG   there.ADV   in.PREP

trybini   ynde   .
unk   isn't_it.IM

and the hymn festival, and that business about that family in trouble

(90) **ANA: oh   mm   ie   .**
%aut   mm.IM   yes.ADV

oh, mm, yes

(91) **ANA: cymanfa   ar_ôl   eisteddfod   .**
%aut   Cymanfa.N.F.SG   after.PREP   cultural.festival.N.F.SG

a hymn festival after the eisteddfod

(92) **ANA: a   mae   honno   yn**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   that.PRON.F.SG   stative.STAT

werth   i   chael   hefyd   .
value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM   I.PRON.1S[or]to.PREP   have.V.INFIN+AM   also.ADV

and that's worth having too

(93) **GLO: wel   i   gadw   erbyn   dydd   Sul**
%aut   well.IM   to.PREP   keep.V.INFIN+SM   by.PREP   day.N.M.SG   Sunday.N.M.SG

wedyn   ?
afterwards.ADV

well, to keep until the next Sunday

(94) **ANA: ond   mae   raid   gofalu   roi**
%aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   take_care.V.INFIN   give.V.INFIN+SM

o   mewn   pryd   i   yr   er   i
he.PRON.M.3S.SPOKEN   in.PREP   time.N.M.SG   to.PREP   the.DET.DEF   to.PREP   to.PREP

i   Sara   roi   o   ar   y radio   .
give.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   on.PREP   the.DET.DEF

but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio

(95) **GLO: oh   mae   isio   deud   wrth   Pamela   .**
%aut   be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   say.V.INFIN.SPOKEN   by.PREP

oh, Pamela needs to be told . . .

(96) **GLO:** **gofio** **cofio** **gofyn** **i** **Pamela**
%aut *remember.V.INFIN+SM* *remember.V.INFIN* *ask.V.INFIN* *I.PRON.1S* *er.IM*

er **mwyn** **er** **er**
mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG *er.IM* *mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

mwyn **iddi** **hi** **gael** **edrych** **fewn** **i** .
she.PRON.F.3S *have.V.INFIN+SM* *look.V.INFIN* *in.PREP+SM* *to.PREP*

remember to ask Pamela so that she can look into . . .

(97) **ANA:** **ie** **ie** **wir** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, yes, indeed.

(98) **GLO:** **fel** **bod** **bobl** **yn** **gwybod** .
%aut *like.CONJ* *be.V.INFIN* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

so that people know

(99) **ANA:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(100) **GLO:** **be** **sy** **yn** **digwydd** **ie** .
%aut *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *happen.V.INFIN* *yes.ADV*

. . . what's happening, yes.

(101) **ANA:** **achos** **piti** **bod** **neb** **yn** **mynd**
%aut *cause.N.M.SG* *pity.N.M.SG* *be.V.INFIN* *anyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

yna **a** **cael** **y** **drws** **yn**
there.ADV *and.CONJ* *have.V.INFIN* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG* *stative.STAT*

gau **yndy** ?
close.V.INFIN+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?

(102) **GLO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(103) **ANA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(104) **GLO:** **ie** **wir** .
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(105) **ANA:** **ond** **os** **bydd** **yna** **rywbeth** **fe**
%aut *but.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3S.FUT* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *what.INT+SM*

fydda **i** **yn** **yn** **trio** **ngorau** **.**
be.V.1S.FUT+SM *I.PRON.1S* *yn.PRT* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *best.ADJ.SUP+NM*

but if there is something then I will try my best

(106) **ANA:** **ta** **be** **bydd** **yn** **yn** **lwcus** **.**
%aut *be.IM* *what.INT* *be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT* *yn.PRT* *stative.STAT* *lucky.ADJ*

or else, what, it will be lucky

(107) **ANA:** **ond** **fydd** **yn** **neis** **iawn** **gwybod**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *nice.ADJ* *very.ADV* *know.V.INFIN*

bod **ti** **yn** **mynd** **.**
be.V.INFIN *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

but it will be very nice to know that you are going

(108) **GLO:** **wyt** **ti** **mynd** **i** **drio** **mynd** **?**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *try.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN*

are you going to try and go?

(109) **ANA:** **yndw** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes

(110) **GLO:** **wyt** **?**
%aut *be.V.2S.PRES*

you are?

(111) **GLO:** **dw** **i** **yn** **credu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

baswn **i** **yn** **gallu** **fel** **oeddwn**
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *like.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

i **yn** **deud** **wrthot** **ti** **yn**
I.PRON.1S *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *unk* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

aml **baswn** **i** **yn** **gallu**
frequent.ADJ *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

agor **y** **drws** **mawr** **a** **mynd** **fewn**
open.V.INFIN *the.DET.DEF* *door.N.M.SG* *big.ADJ* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *in.PREP+SM*

efo **yr** **motor** **at** **y** **drws** **.**
with.PREP *the.DET.DEF* *unk* *to.PREP* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG*

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

(112) **GLO: a　　　wedyn　　　basai　　　　　　　ddim**
　　　 %aut　and.CONJ　afterwards.ADV　be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN　not.ADV+SM

　　　 raid　　　　　　　i　　　ti　　　gerdded　　　y　　　dau
　　　 necessity.N.M.SG+SM　to.PREP　you.PRON.2S　walk.V.INFIN+SM　the.DET.DEF　two.NUM.M

　　　 gam　　　　　　　.
　　　 step.V.INFIN+SM

　　　 and then you would not have to walk the two steps.

(113) **GLO: basen　　　　　　　　ni　　　　yn　　　gallu　　　gwneud**
　　　 %aut　be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN　we.PRON.1P　stative.STAT　be_able.V.INFIN　make.V.INFIN

　　　 felly　　?
　　　 so.ADV

　　　 could we do that?

(114) **GLO: dim　　　　　　　　ond　　　deud　　　　wrth　　Carwyn**
　　　 %aut　nothing.N.M.SG[or]not.ADV　but.CONJ　say.V.INFIN.SPOKEN　by.PREP　in.PREP

　　　 mewn　　　amser　.
　　　 time.N.M.SG

　　　 just tell Carwyn in time

(115) **ANA: mm　　　.**
　　　 %aut　mm.IM

(116) **ANA: mi　　setla　　　i　　　　　　yn　　　rhyfedd　　.**
　　　 %aut　aff.PRT　settle.V.3S.PRES　I.PRON.1S[or]to.PREP　stative.STAT　strange.ADJ

　　　 I'll settle in strangely

(117) **GLO: huh　?**
　　　 %aut

(118) **ANA: mi　　setla　　　i　　　　　　yn　　　rhyfedd　　.**
　　　 %aut　aff.PRT　settle.V.3S.PRES　I.PRON.1S[or]to.PREP　stative.STAT　strange.ADJ

　　　 I'll settle in strangely

(119) **ANA: bydda　　　i　　　yn　　　teimlo　　.**
　　　 %aut　be.V.1S.FUT　I.PRON.1S　stative.STAT　feel.V.INFIN

　　　 I'll feel . . .

(120) **GLO: achos　　　wedyn　　　er　　hmm　　byddi　　byddi**
　　　 %aut　cause.N.M.SG　afterwards.ADV　hmm.IM　be.V.2S.FUT　be.V.2S.FUT　you.PRON.2S+SM

　　　 di　　　yn　　　gallu　　　eistedd　.
　　　 stative.STAT　be_able.V.INFIN　sit.V.INFIN

　　　 because then you'll be able to sit

(121) **GLO:** **dim**   **isio**   **ti**   **godi**   **na**   **ddim_byd**   .
%aut   *not.ADV*   *want.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *lift.V.INFIN+SM*   *neg.PRT*   *anything.ADV+SM*

you don't have to get up or anything

(122) **ANA:** **rywbeth**   **tebyg**   **i**   **heddiw**   .
%aut   *something.N.M.SG+SM*   *similar.ADJ*   *to.PREP*   *today.ADV*

something similar to today

(123) **GLO:** **alli** **alli** **di**   **er**
%aut   *unk* *unk* *you.PRON.2S+SM*   *lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN*
arwain   **y**   **cwrdd**   **a**   **este**^{S} **a**   **canu**
the.DET.DEF   *meeting.N.M.SG*   *and.CONJ*   *East.N.M.SG*   *and.CONJ*   *sing.V.INFIN*   *and.CONJ*
a   **chwbl**   **o**   **wrth**   **eistedd** .
all.ADJ+AM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *by.PREP*   *sit.V.INFIN*

you could lead the meeting and. . . and sing and everything sitting down

(124) **ANA:** **oh**   **wedyn**   **mae**   **ngolwg**   **wedi**   **mynd** .
%aut   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *view.N.F.SG+NM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

oh, my sight has gone

(125) **ANA:** **does**   **galla**   **i**   **ddim**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

I can't . . .

(126) **GLO:** **gwneud**   **i**   **ti**   **fod**   **fel**   **cadeirydd**   .
%aut   *make.V.INFIN*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*   *chairman.N.M.SG*

making you be like a chairman

(127) **ANA:** .
%aut

(128) **GLO:** **ynde**   ?
%aut   *isn't_it.IM*

right?

(129) **ANA:** **mae**   **ngolwg**   **wedi**   **mynd**   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *view.N.F.SG+NM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

my sight has gone

(130) **ANA:** **fedra** **i** **ddim** **darllen** **pennod** **na**
%aut *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *read.V.INFIN* *chapter.N.F.SG* *neg.PRT*

emyn **na** **dim_byd** **ac** **er** **dim_ond** **canu**
hymn.N.M.SG *neg.PRT* *anything.ADV* *and.CONJ* *only.ADV* *sing.V.INFIN* *the.DET.DEF*

yr **peth** **dw** **i** **yn** **wybod**
thing.N.M.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN+SM* *on.PREP*

ar **yng** **nghof** .
my.ADJ.POSS.SPOKEN *memory.N.M.SG+NM*

I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory

(131) **GLO:** **hwyrach** **bod** **ti** **yn** **gallu**
%aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

salm **ar** **dy** **gof** ?
unk *on.PREP* *your.ADJ.POSS* *memory.N.M.SG+SM*

perhaps you could manage a psalm from memory?

(132) **ANA:** **um** .
%aut *um.IM*

(133) **GLO:** **ti** **wedi** **ddysgu** **aml** **un** **mae**
%aut *you.PRON.2S* *after.PREP* *teach.V.INFIN+SM* *frequent.ADJ* *one.NUM* *be.V.3S.PRES*

yn **debyg** .
stative.STAT *similar.ADJ+SM*

you've probably learnt the odd one

(134) **ANA:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

yes

(135) **ANA:** **diolch** **am** **hynny** .
%aut *thanks.N.M.SG* *for.PREP* *that.PRON.SP*

thanks be for that

(136) **GLO:** **a** **baset** **ti** **yn** **gallu**
%aut *and.CONJ* *be.V.2S.PLUPERF* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

gwneud **hynny** **basai** **hwnnw** **yn** **wel** .
make.V.INFIN *that.PRON.SP* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *that.PRON.M.SG* *yn.PRT* *well.IM*

and if you could do that, that would be, well . . .

(137) **ANA:** **ond** **wyddost** **ti** **be** ?
%aut *but.CONJ* *unk* *you.PRON.2S* *what.INT*

but do you know what?

16

(138) **ANA:** **yn** **Gymraeg** **dw** **i** **wedi**
%aut *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

dysgu **nhw** **a** **waeth** **i** **fi**
teach.V.INFIN *they.PRON.3P* *and.CONJ* *worse.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

hefyd **eu** **deud** **nhw** **yn** **Gymraeg**
also.ADV *their.ADJ.POSS* *say.V.INFIN.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

yn **fan_yna** **.**
yn.PRT *unk*

I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there

(139) **GLO:** **oh** **paid** **â** **meddwl** **!**
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *think.V.INFIN*

oh, think nothing of it

(140) **GLO:** **mae** **yna** **dim_ond** **Pamela** **a** **yr**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *only.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *pastor.N.M.SG*

pastor[S] **basai** **ddim** **yn** **dy**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN *not.ADV+SM* *stative.STAT* *your.ADJ.POSS* *understand.V.INFIN+SM*

ddeall **di** **.**
you.PRON.2S+SM

there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you

(141) **ANA:** **achos** **mi** **er** **mi** **es** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *I.PRON.1S* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *some.PREQ+SM*

ryw **ryw** **ddiwrnod** **ers** **dipyn** **yn_ôl** **i**
some.PREQ+SM *day.N.M.SG+SM* *since.ADJ* *little.bit.N.M.SG+SM* *back.ADV* *to.PREP* *um.IM*

er **um** **gwahodd** **nhw** **i** **ddeud**
invite.V.INFIN *they.PRON.3P* *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *name* *the.DET.DEF*

Gweddi **yr** **Arglwydd** **yn** **Gymraeg** **.**
name *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

(142) **GLO:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(143) **ANA:** **a** **mi** **ges** **i** **deud**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN*

hi **fy** **hynan** **.**
she.PRON.F.3S *my.ADJ.POSS* *unk*

and I got to say it myself

(144) **GLO:** **[-spa]** **oh** **bueno** **!**
%aut *[-spa]* *well.IM*

oh, good!

(145) **ANA:** **a** **wedyn** **er** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then . . .

(146) **GLO:** **ond** **fan_yna** **wyddost** **ti** **i** **ti**
%aut *but.CONJ* *unk* *unk* *you.PRON.2S* *to.PREP* *you.PRON.2S*
deud **yn** **Gymraeg** **a** **deud** **um** .
say.V.INFIN.SPOKEN *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *um.IM*

but there you know you would say it in Welsh and say, um . . .

(147) **ANA:** **pawb** **ddeud** **fel** **gallu**
%aut *everyone.PRON* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *like.CONJ* *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*
ti **feddwl** ?
you.PRON.2S *think.V.INFIN+SM*

everyone says as they're able, you mean?

(148) **GLO:** **er** **rhif** **y** **bennod** .
%aut *number.N.M.SG* *the.DET.DEF* *chapter.N.F.SG+SM*

. . . the chapter number.

(149) **GLO:** **a** **maen** **nhw** **yn** **gallu**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*
mynd **â** **hi** **yn** **yn** **Sbanish** **tra**
go.V.INFIN *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG.NSTAN* *while.CONJ*
byddi **di** **yn** **ei**
be.V.2S.FUT *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*
deud **yn** **Gymraeg** .
say.V.INFIN.SPOKEN *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

and they can take it in Spanish while you say it in Welsh

(150) **ANA:** **alla** **i** **felly** **efallai** .
%aut *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *so.ADV* *perhaps.CONJ*

I could do like that, maybe

(151) **GLO:** **a** **wedyn** **mae** **er** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES*

and then . . .

(152) **GLO:** **o'n** **i** **awydd** **gwahodd** **er**
%aut *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *desire.N.M.SG* *invite.V.INFIN* *to.PREP*
Beryl **i** **ganu** **deuawd** **efo** **fi** **ryw**
sing.V.INFIN+SM *unk* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *some.PREQ+SM* *turn.N.M.SG+SM* *in.PREP*
dro **yn** **y** **gapel** **bach** .
the.DET.DEF *chapel.N.M.SG+SM* *small.ADJ*

I was keen to intvite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

(153) **ANA: wel   iawn   .**
%aut   *well.IM   OK.ADV*

well, fine

(154) **GLO: iddi   ddod   yn   .**
%aut   *to_her.PREP+PRON.F.3S   come.V.INFIN+SM   yn.PRT*

for her to come as com(pany) ...

(155) **ANA: dw   i   wedi   canu   efo   hi**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   sing.V.INFIN   with.PREP   she.PRON.F.3S*

ers_talwm   yn   y   yn   Drofadulog   pan
for_some_time.ADV   in.PREP   the.DET.DEF   yn.PRT   when.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

oedden   oedd   hi   ychydig   mwy   na
be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   a_little.QUAN   more.ADJ.COMP   (n)or.CONJ   child.N.M.SG+AM

phlentyn   .

I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child

(156) **GLO: wyt   ti   yn   cofio   ?**
%aut   *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   remember.V.INFIN*

do you remember?

(157) **CRI: mmhm   yndw   .**
%aut   *mmhm.IM   be.V.1S.PRES.EMPH*

mmhm, I do.

(158) **ANA: a   Nita   wedi   gwneud   y   geiriau**
%aut   *and.CONJ   after.PREP   make.V.INFIN   the.DET.DEF   words.N.M.PL   in.PREP*

yn   y   Sbaeneg   i   ni   gael
the.DET.DEF   Spanish.N.F.SG   to.PREP   we.PRON.1P   have.V.INFIN+SM   sing.V.INFIN

canu   yn   lle   .
in.PREP   where.INT

and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of ...

(159) **GLO: a   pwy   ddarn   oedd**
%aut   *and.CONJ   who.PRON   fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM   be.V.3S.IMPERF*

hi   ?
she.PRON.F.3S

and which piece was it?

(160) **ANA: um   .**
%aut   *um.IM*

um ...

(161) **GLO: Arglwydd_dyma_fi ?**
%aut

"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]

(162) **GLO: wyt   ti   yn   cofio   pwy**
%aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *who.PRON*

oedd   hi   ?
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*

do you remember which it was?

(163) **FRA: Arglwydd_dyma_fi ?**
%aut

Arglwydd dyma fi ?

(164) **ANA: [-spa]   no   .**
%aut   *[-spa]*   *not.ADV*

no

(165) **FRA: .**
%aut

[. . .]

(166) **ANA: er .**
%aut

(167) **GLO: ie   ?**
%aut   *yes.ADV*

yes?

(168) **FRA: [-spa] lo   lo   ven   ?**
%aut   *[-spa]* *the.DET.DEF.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER*

do you see it ?

(169) **GLO: wel   .**
%aut   *well.IM*

well . . .

(170) **ANA: ah   Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu   !**
%aut   *name*

ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]

(171) **FRA:** [-spa] ah Paid_â'm_gadael sí sí !
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, "Do not leave me", yes yes!

(172) **GLO:** ah Paid_â'm_gadael !
%aut

ah, "Do not leave me"!

(173) **GLO:** no_me_dejes .
%aut

"do not leave me" .

(174) **ANA:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(175) **ANA:** yli dw i yn cofio
%aut *you_know.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

yn go_lew achos mae yn aml .
stative.STAT *rather.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *frequent.ADJ*

you see, I remember quite well, because it often . . .

(176) **GLO:** ie o'n i meddwl diwrnod o_blaen
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *day.N.M.SG* *before.ADV*

basai basai iddi hi
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

ddod i wrando ar pregeth ac um .
come.V.INFIN+SM *to.PREP* *listen.V.INFIN+SM* *on.PREP* *unk* *and.CONJ* *um.IM*

yes, I was thinking the other day it would. . . for her to come and listen to a sermon and, um . . .

(177) **GLO:** ac este^S .
%aut *and.CONJ* *this.PRON.DEM.M.SG*

and this . . .

(178) **ANA:** canu ?
%aut *sing.V.INFIN*

. . . sing?

(179) **GLO:** canu deuawd efo hi .
%aut *sing.V.INFIN* *unk* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

sing a duet with her

21

(180) **ANA:** **oh** **fasai** **hynny**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *that.PRON.SP* *stative.STAT*

yn **fendith** **heb** **sôn**
remedy.V.3S.FUT.SPOKEN+SM[or]blessing.N.F.SG+SM *without.PREP* *mention.V.INFIN* *for.PREP*

am **.**

oh, that would be a blessing, let alone . . .

(181) **GLO:** **achos** **basai** **Linda** **yn** **chwarae**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *stative.STAT* *play.V.INFIN* *the.DET.DEF*

yr **organ** **?**
unk

because Linda would play the organ?

(182) **ANA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(183) **GLO:** **a** **dan** **ni** **bob** **dydd**
%aut *and.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

Gwener **efo** **Pedro** **a** **Serena** **yn** **canu**
Friday.N.F.SG *with.PREP* *and.CONJ* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *hymns.N.M.PL* *unk*

emynau **fan_hyn** **.**

and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena

(184) **GLO:** **a** **dan** **ni** **yn** **dysgu** **um**
%aut *and.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *um.IM*

yn **dysgu** **tonau** **â** **tri**
stative.STAT *teach.V.INFIN* *tones.N.F.PL* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *three.NUM.M*

llais **.**
voice.N.M.SG

and we're learning tones for three voices

(185) **GLO:** **a** **oedden** **ni** **wedi** **meddwl** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *think.V.INFIN*

and we had thought . . .

(186) **ANA:** **oh** **o'n** **i** **yn** **canu**
%aut *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *that.PRON.M.SG*

hwnnw **ond** **dw** **i** **ddim** **yn**
but.CONJ *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

gallu **darllen** **yr** **y** **geiriau** **.**
read.V.INFIN *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *words.N.M.PL*

oh, I used to sing those, but I can't read the words

(187) **ANA: a   wedyn   er .**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV*

and then …

(188) **ANA: dw   i   yn   cofio   geiriau**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   words.N.M.PL*

Cymraeg   ond   fedra   i   ddim   cofio
Welsh.N.F.SG   but.CONJ   be_able.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   remember.V.INFIN

geiriau   Sbaeneg   .
words.N.M.PL   Spanish.N.F.SG

I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words

(189) **GLO: oedden   ni   wedi   meddwl   canu**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   think.V.INFIN   sing.V.INFIN*

dydd   Sul   rŵan   ond   doedden   ni
day.N.M.SG   Sunday.N.M.SG   now.ADV   but.CONJ   be.V.3P.IMPERF.NEG   we.PRON.1P

ddim   yn   cofio   am   um   am   y
not.ADV+SM   stative.STAT   remember.V.INFIN   for.PREP   um.IM   for.PREP   the.DET.DEF

gymanfa   .
Cymanfa.N.F.SG+SM

we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

(190) **GLO: mae   Alan   a   Daniel   maen**
%aut   *be.V.3S.PRES   and.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   not.ADV+SM*

nhw   ddim   yn   golli   cymanfa .
stative.STAT   lose.V.INFIN+SM   Cymanfa.N.F.SG

Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival

(191) **GLO: a   wedyn   mae   Linda   a   ei**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   and.CONJ   3S.ADJ.POSS   mother.N.F.SG*

mam   y   greaduriaid   mewn   trybini   .
the.DET.DEF   creatures.N.M.PL+SM   in.PREP   unk

and then Linda and her mother, poor things, are in trouble

(192) **GLO: a   wedyn   wyddost   ti   fydden**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   unk   you.PRON.2S   be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*

nhw   .
they.PRON.3P

and then you know they will …

(193) **GLO: a   wedyn   fydd   raid   i**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.FUT+SM   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP*

yrru   ymlaen   am   ddydd   Sul   arall
drive.V.INFIN+SM   forward.ADV   for.PREP   day.N.M.SG+SM   Sunday.N.M.SG   other.ADJ

siwr   .
sure.ADJ

and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt

(194) **GLO: ond**   **dan**   **ni**   **yn**   **siwr**   **o**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *of.PREP*

        ganu   **triawd**   **.**
        sing.V.INFIN+SM   *unk*

but we'll certainly sing a trio

(195) **GLO: ie**   **?**
%aut   *yes.ADV*

yes?

(196) **GLO: dan**   **ni**   **wedi**   **canu**   **deuawd** **efo**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *sing.V.INFIN*   *unk*   *with.PREP*

        Ignacio   **.**

we've sung a duet with Ignacio

(197) **ANA: a**   **dan**   **ni**   **wedi**   **canu**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *sing.V.INFIN*

        pedwarawd   **o'r**   **plant**   **â**   **fi**   **yn**   **canu**
        unk   *unk*   *children.N.M.PL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

        bas   **os**   **gwelwch**   **yn**   **dda**   **.**
        bass.ADJ[or]shallow.ADJ   *if.CONJ*   *see.V.2P.IMPER*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please

(198) **GLO: [-spa]**   **oh**   **está**   **muy**   **bien**   **.**
%aut   *[-spa]*   *be.V.23S.PRES*   *very.ADV*   *good.N.M.SG[or]well.ADV*

oh, it is very nice.

(199) **GLO: ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(200) **GLO: dan**   **ni**   **wedi**   **pasio**   **amser**   **mor**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *pass.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *so.ADV*

        neis   **fan_hyn**   **efo**   **yr**   **.**
        nice.ADJ   *unk*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

we've had such good times here with . . .

(201) **GLO: pan**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dod**
%aut   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

        i_gyd   **i**   **bracteisio**   **yr**   **y**   **Gymraeg**   **pan**
        all.ADJ   *to.PREP*   *unk*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *when.CONJ*

        oedd   **yr**   **ysgol**   **gymraeg** **yn**   **er**
        be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *unk*   *yn.PRT*   *have.V.INFIN*

        cael   **ei**   **mynd**   **ymlaen**   **yn**   **fan_hyn**   **yn**   **Rawson**   **.**
        3S.ADJ.POSS   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*   *yn.PRT*   *unk*   *yn.PRT*

when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being. . . was going
ahead here in Rawson

(202) **ANA:** **ond** **mae** **raid** **i** **fi**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

ddeud **yr** **un** **fath** **â** **yr**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

emynydd **.**
unk

but I have to say the same as the hymn-writer:

(203) **ANA:** **mae** **nghyfeillion** **adre** **yn** **myned** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *mates.N.M.PL+NM* *home.ADV* *yn.PRT* *unk* *of.PREP*

fy **mlaen** **o** **un** **i** **un** **.**
my.ADJ.POSS *front.N.M.SG+NM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *one.NUM* *to.PREP* *one.NUM*

"my friends at home are going before me one by one"

(204) **GLO:** **wel** **.**
%aut *well.IM*

well [. . .]

(205) **ANA:** **rhai** **fu** **yn** **teithio** **dyffryn** **Baca** **.**
%aut *some.PRON* *be.V.3S.PAST+SM* *stative.STAT* *travel.V.INFIN* *valley.N.M.SG*

"those who have travelled the valley of Baca"

(206) **ANA:** **gyda** **mi** **tua** **Salem** **lân** **.**
%aut *with.PREP* *I.PRON.1S* *towards.PREP* *name* *clean.ADJ+SM*

"with me to the holy Salem"

(207) **GLO:** **mae** **raid** **gwneud** **eto** **yr** **un**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *make.V.INFIN* *again.ADV* *the.DET.DEF* *one.NUM*

fath **â** **mae** **yr** **emyn** **deud** **.**
type.N.M.SG+SM *with.PREP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *hymn.N.M.SG* *say.V.INFIN.SPOKEN*

we will yet have to do as the hymn says.

(208) **GLO:** **ond** **mae** **gyfeillion** **newydd** **yn** **dod** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *mates.N.M.PL+SM* *new.ADJ* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

but new friends come.

(209) **ANA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm

(210) **GLO:** **a** **mae** **rywyn** **yn** **er** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *unk* *yn.PRT*

and a person does . . .

(211) **GLO: mi   agosâ   i   at   y**
%aut   *aff.PRT*   *approach.V.3S.PRES*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

gyfeillion   newydd   heb   anghofio   yr   hen
mates.N.M.PL+SM   *new.ADJ*   *without.PREP*   *forget.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*

gyfeillion   .
mates.N.M.PL+SM

I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends

(212) **GLO: ti   ddim   yn   meddwl   ?**
%aut   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

don't you think?

(213) **ANA: mm   .**
%aut   *mm.IM*

mm

(214) **GLO: felly   mae   hi   .**
%aut   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

that's how it is

(215) **GLO: ia   mae   pawb   yn   mynd   â**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

ar_ôl   ei   ei   waith   hefyd
after.PREP   *3S.ADJ.POSS*   *3S.ADJ.POSS*   *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*   *also.ADV*

um   .
um.IM

yes, everyone is going after work as well

(216) **GLO: achos   bobl   er   oedd   yn**
%aut   *cause.N.M.SG*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

gweithio   i_gyd   oedden   nhw   ynte ?
all.ADJ   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *unk*

because they were all people who worked, weren't they?

(217) **ANA: wel   wyddost   ti   be   ?**
%aut   *well.IM*   *unk*   *you.PRON.2S*   *what.INT*

well, you know what?

(218) **ANA: mae   hynny   wedi   mynd   ychydig   bach**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*

yr   yr   y   ffordd   o   fyw   hefyd   .
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *of.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *also.ADV*

that has become somewhat the way of life, a little, too

(219) **ANA:** **achos** **pan** **oeddwn** **i** **yn** **cael**
%aut *cause.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

yn **magu** **oedd** **yna** **weithio** **caletach** .
stative.STAT *rear.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *work.V.INFIN+SM* *unk*

because when I was being brought up there was harder work.

(220) **ANA:** **oedd** **bethau** **ofnadwy** **yn** **yn** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *things.N.M.PL+SM* *terrible.ADJ* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT*

digwydd .
happen.V.INFIN

awful things used to happen

(221) **GLO:** **oh** **debyg** **iawn** !
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

oh, very likely!

(222) **ANA:** **ac** **yn** **gallu** **gweithio** **Dada** **a**
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *work.V.INFIN* *and.CONJ* *in.PREP*

Mam **yn** **y** **dydd** **a** **ein**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *and.CONJ* *our.ADJ.POSS* *teach.V.INFIN* *we.PRON.1P*

dysgu **ni** **ganu** **neu**
sing.V.INFIN+SM *or.CONJ* *game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN* *the.DET.DEF*

chwarae **yr** **organ** **neu** **neu** **neu** **beth** **oedd** **eisio**
unk *or.CONJ* *or.CONJ* *or.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *or.CONJ* *or.CONJ*

neu **neu** **solffeuo** **neu** **arwain** **tôn** **yn** **y** **nos** .
unk *or.CONJ* *lead.V.INFIN* *or.CONJ* *lead.V.INFIN* *tone.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.

(223) **GLO:** **ia** **debyg** **iawn** .
%aut *yes.ADV* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

yes, sure

(224) **ANA:** **a** **mynd** **lîgs** **i_ffwrdd** **i** **i** **i**
%aut *and.CONJ* *go.V.INFIN* *unk* *unk* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

ganu .
sing.V.INFIN+SM

and going [absolutely] miles away to sing

(225) **ANA:** **a** **chroesi** **yr** **afon** **i** **fynd**
%aut *and.CONJ* *cross.V.INFIN+AM* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

i **gonsert** **i** **gonsert** **trwy** **gwch** .
to.PREP *unk* *to.PREP* *unk* *through.PREP* *boat.N.M.SG+SM*

and crossing the river to go to a concert, by boat

(226) **GLO:** ac ar eich traed siwr yn
%aut *and.CONJ* *on.PREP* *your.ADJ.POSS* *feet.N.MF.SG* *sure.ADJ* *stative.STAT*

aml .
frequent.ADJ

and on foot often, no doubt

(227) **ANA:** a a .
%aut *and.CONJ* *and.CONJ*

and . . .

(228) **ANA:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(229) **GLO:** yn aml iawn .
%aut *stative.STAT* *frequent.ADJ* *very.ADV*

very often

(230) **ANA:** ia ia ia yn y nos .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

yes, yes, in the night

(231) **ANA:** yn y nos yn y gaea
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *yn.PRT* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

.

in the night in winter

(232) **GLO:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(233) **GLO:** mae yr um .
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *um.IM*

the . . .

(234) **ANA:** a felly oedden ni yn gwneud
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *make.V.INFIN*

yn **y** .
in.PREP *the.DET.DEF*

and that's what we did, in the . . .

(235) **GLO:** .
%aut

(236) **ANA:** a   dyna   be   oedd   yn   er .
%aut   *and.CONJ* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT*

and that's what, er . . .

(237) **ANA:** wel   dyna   fel   oedden   nhw   yn
%aut   *well.IM* *that_is.ADV* *like.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

pasio   **eu**   **hamser**   .
pass.V.INFIN *their.ADJ.POSS* *time.N.M.SG+H*

well, that's how they spent their time

(238) **ANA:** oedden   nhw   yn   disgwyl   i
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *I.PRON.1S*

yr   **nos**   **ddod**   **a**   **paratoi**   **popeth**
the.DET.DEF *night.N.F.SG* *come.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *prepare.V.INFIN* *everything.N.M.SG*

a   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **gân**   .
and.CONJ *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *song.N.F.SG+SM*

they waited for night to come and got everything ready and went to singing school

(239) **GLO:** mae   popeth   wedi   rhoi
%aut   *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *after.PREP* *give.V.INFIN*

tro   .
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

everything has given a turn . . .

(240) **ANA:** a   nawr   os   na   fyddai   fo   yn
%aut   *and.CONJ* *now.ADV* *if.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.COND+SM* *he.PRON.M.3S* *yn.PRT*

ei   **gerbyd**   **ardderchog**   **gawn**   **ni**
3S.ADJ.POSS *carriage.N.M.SG+SM* *excellent.ADJ* *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*

ddim   **dwy**   **sgwar** **ffwrdd**   **o**   **wrthat**
not.ADV+SM *two.NUM.F* *unk* *way.N.M.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to_you.PREP+PRON.2S*

ti   .
you.PRON.2S

and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you

(241) **GLO:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no

(242) **ANA:** a   deud   y   gwir   yn   onest .
%aut   *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *yn.PRT* *unk*

really honestly

(243) **GLO:** popeth   i   gael   i   i   fynd
%aut   *everything.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *to.PREP* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

ynte **yn**   .
unk *yn.PRT*

everything available to go, isn't it, in . . .

(244) **ANA:** .
%aut

[. . .]

(245) **ANA:** popeth   wedi   mynd   mor   hawdd   nes
%aut *everything.N.M.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN* *so.ADV* *easy.ADJ* *nearer.ADJ.COMP*

bod   o   yn   cael   peidio   ei
be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *stop.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

wneud   yn   y   diwedd   .
make.V.INFIN+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG*

everything has become so easy that in the end it doesn't get done

(246) **GLO:** .
%aut

[. . .]

(247) **GLO:** ia   .
%aut *yes.ADV*

yes

(248) **ANA:** o   mor   hawdd   .
%aut *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *so.ADV* *easy.ADJ*

from [being] so easy

(249) **GLO:** mae   lot   o   .
%aut *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP*

there's a lot of . . .

(250) **GLO:** oedd   dim   gymaint   yr   amser
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *so.much.ADJ+SM* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

hynny   o   bethau   i   dynnu   rywyn
that.ADJ.DEM.SP *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *to.PREP* *draw.V.INFIN+SM* *unk*

oedd   yna   mewn   ffordd   chwaith   nag   oedd   ?
be.V.3S.IMPERF *there.ADV* *in.PREP* *road.N.F.SG* *neither.ADV* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF*

there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?

(251) **ANA:** ah   na   .
%aut *neg.PRT*

oh, no

(252) **ANA:** meddyliau   eraill   hefyd   .
%aut *thoughts.N.M.PL* *others.PRON* *also.ADV*

other thoughts too

(253) **ANA: meddyliau   eraill   .**
%aut   *thoughts.N.M.PL   others.PRON*

other thoughts

(254) **GLO: hmm   ?**
%aut   *hmm.IM*

(255) **ANA: meddyliau   eraill   .**
%aut   *thoughts.N.M.PL   others.PRON*

other thoughts

(256) **ANA: y   bobl   yn   meddwl   am**
%aut   *the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM   stative.STAT   think.V.INFIN   for.PREP*

rywbeth   gwell   ac   yn   .
something.N.M.SG+SM   better.ADJ.COMP   and.CONJ   yn.PRT

people thinking about something better and . . .

(257) **GLO: debyg   iawn   .**
%aut   *similar.ADJ+SM   very.ADV*

very likely

(258) **ANA: ac   yn   .**
%aut   *and.CONJ   yn.PRT*

and . . .

(259) **GLO: mae   popeth   fel   yna   yn   .**
%aut   *be.V.3S.PRES   everything.N.M.SG   like.CONJ   there.ADV   yn.PRT*

everything like that . . .

(260) **ANA: dysgu   eu   plant   felly   .**
%aut   *teach.V.INFIN   their.ADJ.POSS   children.N.M.PL   so.ADV*

. . . teach their children likewise.

(261) **ANA: ond   mi   ddaw   .**
%aut   *but.CONJ   aff.PRT   come.V.3S.PRES+SM*

but, it will come

(262) **GLO: mae   gwaith   ni   ydy   dal**
%aut   *be.V.3S.PRES   time.N.F.SG[or]work.N.M.SG   we.PRON.1P   be.V.3S.PRES   hold.V.INFIN*

ymlaen   â   beth   dan   ni   wedi
forward.ADV   with.PREP   what.INT   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP

dysgu   de   ?
teach.V.INFIN   be.IM+SM

our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?

(263) **ANA:** **mae**   **amser**   **eto**   **siwr**   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *time.N.M.SG*   *again.ADV*   *sure.ADJ*

there's still time, sure

(264) **GLO:** **i**   **drio**   **i**   **gael**   **gweld**   **os**
%aut   *to.PREP*   *try.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN*   *if.CONJ*

gawn   **ni**   **allu**   **yn**   **rywle**   .
get.V.1P.PRES+SM   *we.PRON.1P*   *be_able.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *somewhere.N.M.SG+SM*

to try and see if we can be able to somewhere

(265) **GLO:** **mi**   **ddaw**   **rywyn**   **i**   .
%aut   *aff.PRT*   *come.V.3S.PRES+SM*   *unk*   *to.PREP*

someone will come to . . .

(266) **ANA:** **daliwch**   **afael**   .
%aut   *hold.V.2P.IMPER*   *grip.N.F.SG+SM[or]grasp.V.3S.PRES+SM[or]grasp.V.INFIN+SM*

"hold on"

(267) **ANA:** **meddai**   **yr**   **Iesu**   .
%aut   *say.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *name*

said Jesus

(268) **ANA:** **deuaf**   **atoch**   **chwi**   .
%aut   *come.V.1S.PRES*   *to_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON*

"I am coming to you"

(269) **GLO:** **mmhm**   .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm

(270) **GLO:** .
%aut

(271) **ANA:** **a**   **dyna**   **be**   **dw**   **i**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

meddwl   **wneud**   .
think.V.INFIN   *make.V.INFIN+SM*

and that's what I intend to do

(272) **ANA:** ac er_bod y sgwrs yn ardderchog
%aut *and.CONJ* *unk* *the.DET.DEF* *chat.N.F.SG* *stative.STAT* *excellent.ADJ*

mae gen i dw i yn
be.V.3S.PRES *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

credu bod raid i fi fynd
believe.V.INFIN *be.V.INFIN* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM*

i dechrau hwyluso yr cinio .
to.PREP *begin.V.INFIN* *ease.V.INFIN[or]facilitate.V.INFIN* *the.DET.DEF* *dinner.N.M.SG*

and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.

(273) **GLO:** .
%aut

(274) **GLO:** wel be wyt ti yn mynd i
%aut *well.IM* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

gwcio heddiw yfe ?
cook.V.INFIN+SM *today.ADV* *unk*

well, what are you going to cook today, eh?

(275) **GLO:** be ti yn mynd i wneud
%aut *what.INT* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

am fwyd heddiw ?
for.PREP *food.N.M.SG+SM* *today.ADV*

what are you going to make for food today?

(276) **GLO:** !
%aut

(277) **GLO:** .
%aut

(278) **ANA:** wn i ddim .
%aut *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't know

(279) **IGN:** a finnau ddim yn gwybod eto
%aut *and.CONJ* *I.PRON.EMPH.1S+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *again.ADV*
!

and I don't know yet!

33

(280) **ANA: cig   wedi   .**
    %aut   meat.N.M.SG   after.PREP

meat . . .

(281) **ANA: .**
    %aut

[. . .]

(282) **CRI: .**
    %aut

(283) **ANA: cig   wedi   goginio   .**
    %aut   meat.N.M.SG   after.PREP   cook.V.INFIN+SM

cooked meat

(284) **IGN: eh   !**
    %aut

(285) **GLO: !**
    %aut

(286) **IGN: neis   ia   !**
    %aut   nice.ADJ   yes.ADV

nice, eh?

(287) **IGN: digon   o   cig   !**
    %aut   enough.QUAN   of.PREP   meat.N.M.SG

enough meat

(288) **GLO: cig   rost   ?**
    %aut   meat.N.M.SG   unk

roasted meat?

(289) **ANA: dyna   ti   dyna   ti   Ignacio   .**
    %aut   that_is.ADV   you.PRON.2S   that_is.ADV   you.PRON.2S

there you are, Ignacio

(290) **GLO: cig   rost   neu   allan   ar   y   y**
    %aut   meat.N.M.SG   unk   or.CONJ   out.ADV   on.PREP   the.DET.DEF   the.DET.DEF

lle   tân   ?
place.N.M.SG   fire.N.M.SG

roasted meat, or outside on the fire ?

34

(291) **ANA: ie   oh   ie !**
%aut   yes.ADV   yes.ADV

yes, oh yes

(292) **GLO: na   yn   y   stôf ?**
%aut   neg.PRT   in.PREP   the.DET.DEF   unk

no, in the stove?

(293) **ANA: ardderchog .**
%aut   excellent.ADJ

excellent . . .

(294) **GLO: yn   y   stôf ?**
%aut   in.PREP   the.DET.DEF   unk

in the stove?

(295) **ANA: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes

(296) **IGN: stôf .**
%aut   unk

stove

(297) **GLO: wel   a   be   fyddi   di   wneud**
%aut   well.IM   and.CONJ   what.INT   be.V.2S.FUT+SM   you.PRON.2S+SM   make.V.INFIN+SM

efo   fo   ?
with.PREP   he.PRON.M.3S

well, and what will you make with it?

(298) **IGN: cig   wedi   rostio   ?**
%aut   meat.N.M.SG   after.PREP   roast.V.INFIN+SM

roast meat?

(299) **GLO: cig   wedi   rostio   a   be   arall**
%aut   meat.N.M.SG   after.PREP   roast.V.INFIN+SM   and.CONJ   what.INT   other.ADJ

efo   fo   ?
with.PREP   he.PRON.M.3S

roast meat and what else with it?

(300) **IGN: eh !**
%aut

hey!

(301) **ANA: a**   **tatws**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *potatoes.N.F.PL*

and potatoes

(302) **IGN: dipyn**   **bach**   **o**   **tatws**   **ie**   **?**
%aut   *little.bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *potatoes.N.F.PL*   *yes.ADV*

some potatoes, right?

(303) **GLO: !**
%aut

(304) **CRI: a**   **wedyn**   **pwdin**   **reis**   **!**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *unk*   *unk*

and then rice pudding!

(305) **IGN: !**
%aut

(306) **GLO: pwdin**   **reis**   **ie**   **!**
%aut   *unk*   *unk*   *yes.ADV*

rice pudding, yes

(307) **GLO: pwdin**   **reis**   **wedi**   **wneud**   **yn**   **y**   **ffwrn**
%aut   *unk*   *unk*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *oven.N.F.SG*
um   **a**   **be**   **?**
um.IM   *and.CONJ*   *what.INT*

rice pudding made in the oven, and what?

(308) **ANA: dyna**   **ti**   **beth**   **oedden**   **ni**
%aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *what.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*
plant   **yn**   **fodlon**   **talu**   **am**   **eu**
children.N.M.PL   *stative.STAT*   *content.ADJ+SM*   *pay.V.INFIN*   *for.PREP*   *their.ADJ.POSS*
gael   **nhw**   **.**
have.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*

that's what we children were willing to pay to have

(309) **GLO: a**   **rheisins**   **ynddo**   **fo**   **ie**   **?**
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *in_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

with raisins in it, right?

(310) **CRI: mmhm**   **.**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm

(311) **ANA: pwdin reis .**
     %aut   unk   unk

rice pudding

(312) **ANA: oes   neb   yn   cofio**
     %aut   be.V.3S.PRES.INDEF   anyone.PRON   stative.STAT   remember.V.INFIN
amdano   fo   heddiw   .
for_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   today.ADV

nobody remembers it today

(313) **CRI: wel   dw   i   yn   gofio   .**
     %aut   well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN+SM

well, I remember

(314) **CRI: !**
     %aut

(315) **GLO: wel   mi   rown   ni   yr   sgwrs   i_fyny**
     %aut   well.IM   aff.PRT   give.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   the.DET.DEF   chat.N.F.SG   up.ADV
am   heddiw   .
for.PREP   today.ADV

well, we'll give up the discussion for today

(316) **GLO: a   mi   awn   ni   ymlaen   ryw**
     %aut   and.CONJ   aff.PRT   go.V.1P.PRES   we.PRON.1P   forward.ADV   some.PREQ+SM
ddiwrnod   eto   .
day.N.M.SG+SM   again.ADV

and we'll carry on some other day

(317) **ANA: ie   siwr   .**
     %aut   yes.ADV   sure.ADJ

yes, sure

(318) **ANA: ia   neu   fydd   gynnon**
     %aut   yes.ADV   or.CONJ   be.V.3S.FUT+SM   with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
ni   ddim   i   gael   erbyn
we.PRON.1P   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   to.PREP   have.V.INFIN+SM   by.PREP
fory   .
tomorrow.ADV

yes, or else we'll have nothing left by tomorrow

(319) **GLO: .**
     %aut

(320) **IGN:** .
  %aut

(321) **GLO:** felly   da   .
  %aut   *so.ADV*   *be.IM+SM*

  so, good.

(322) **CRI:** .
  %aut

(323) **ANA:** .
  %aut

(324) **GLO:** [-spa]   cuánto
  %aut   *[-spa]*   *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*

  hablamos   .
  talk.V.1P.PAST[or]talk.V.1P.PRES

  how much did we talk?

(325) **OSE:** helo   !
  %aut   *hunt.V.3S.SUBJ*

(326) **ANA:** [-spa]   cuánto   ?
  %aut   *[-spa]*   *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*

  how much [...]

(327) **OSE:** oh   helo !
  %aut   *hunt.V.3S.SUBJ*

(328) **OSE:** dach   chi   wedi   redeg   allan   o
  %aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *run.V.INFIN+SM*   *out.ADV*   *of.PREP*

  o   **bethau**   **i**   **siarad**   ?
  of.PREP   *things.N.M.PL+SM*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

  have you run out of things to talk?

(329) **ANA:** eh ?
  %aut

  eh?

(330) **OSE:** **dach** **chi** **dach** **chi** **um**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *um.IM*

isio **siarad** **tipyn** **bach** **am** **er**
want.N.M.SG *talk.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG* *small.ADJ* *for.PREP* *politics.N.F.SG*

gwleidyddiaeth **?**

do you want to talk a little about politics?

(331) **OSE:** **be** **dach** **chi** **yn** **meddwl** **am**
%aut   *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP*

y **llywydd** **?**
the.DET.DEF *president.N.M.SG*

what do you think about the president?

(332) **OSE:** **um** **Cristina** **.**
%aut   *um.IM*

Cristina

(333) **OSE:** **y** **llywodraeth** **yr** **Ariannin** **.**
%aut   *the.DET.DEF* *government.N.F.SG* *the.DET.DEF* *Argentina.N.F.SG.PLACE*

the Argentine government

(334) **ANA:** **wel** **a** **deud** **y** **gwir** **yn** **onest**
%aut   *well.IM* *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *yn.PRT* *unk*

wrthoch **chi** **mae** **yn** **well** **gen**
unk *you.PRON.2P* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *with.PREP.SPOKEN*

i **beidio** **cofio** **amdani** **hi** **!**
I.PRON.1S *stop.V.INFIN+SM* *remember.V.INFIN* *for_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!

(335) **IGN:** **!**
%aut

(336) **OSE:** **!**
%aut

(337) **GLO:** **!**
%aut

(338) **ANA:** **dyna** **yr** **gwir** **yn** **onest** **!**
%aut   *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *yn.PRT* *unk*

that's the truth, honestly!

(339) **OSE:** **dach** **chi** **ddim** **isio** **siarad**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *talk.V.INFIN*

am **hynny** **felly** **.**
for.PREP *that.PRON.SP* *so.ADV*

you don't want to talk about that then

(340) **GLO:** **dach** **chi** **wedi** **roi** **eich**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM* *your.ADJ.POSS*

bys **yn** **y** **lle** **.**
finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

you've put your finger on somewhere . . .

(341) **OSE:** **[-spa]** **o_k** **.**
%aut *[-spa]* *unk*

(342) **OSE:** **o_k**^{S} **wel** **be** **am** **siarad** **o** **um**
%aut *unk* *well.IM* *what.INT* *for.PREP* *talk.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *um.IM*

lle **wnaethoch** **chi** **fynd** **ar**
where.INT[or]place.N.M.SG *do.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN+SM* *on.PREP*

ein **ar** **ei** **eich**
our.ADJ.POSS *on.PREP* *3S.ADJ.POSS* *your.ADJ.POSS*

wyliau **eich** **gwyliau** **?**
holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM *your.ADJ.POSS* *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*

ok, well what about speaking of where you went on your holidays?

(343) **OSE:** **yn** **y** **gorffenol** **.**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

in the past

(344) **ANA:** **yn** **lle** **buon** **ni** **?**
%aut *in.PREP* *where.INT* *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P*

where we were?

(345) **OSE:** **er** **lle** **um** **wnaethoch** **wnaethoch**
%aut *where.INT[or]place.N.M.SG* *um.IM* *do.V.2P.PAST+SM* *do.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P*

chi **teithio** **er** **yn** **y** **gorffenol**
travel.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *on.PREP* *your.ADJ.POSS*

ar **eich** **gwyliau** **.**
holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where you travelled in the past on your holidays

(346) **GLO:** **lle** **aethon** **ni** **ar** **ein**
%aut *where.INT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *on.PREP* *our.ADJ.POSS*

gwyliau **!**
holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where we went on holiday!

(347) **ANA: oh   !**
    %aut

    oh!

(348) **OSE: lefydd   neis   dach   chi   yn**
    %aut   places.N.M.PL+SM   nice.ADJ   be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P   stative.STAT
    licio   .
    like.V.INFIN

    nice places that you like

(349) **ANA: oh   .**
    %aut

    oh.

(350) **OSE: ie   ?**
    %aut   yes.ADV

    yes?

(351) **OSE: ga   i   er   .**
    %aut   unk   to.PREP

    can I, er . . .

(352) **GLO: .**
    %aut

(353) **GLO: wel   .**
    %aut   well.IM

    well . . .

(354) **ANA: wel   er   .**
    %aut   well.IM

    well . . .

(355) **GLO: lle   wyt   ti   meddwl   mynd   y**
    %aut   where.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   think.V.INFIN   go.V.INFIN   the.DET.DEF
    blwyddyn   yma   ?
    year.N.F.SG   here.ADV

    where are you thinking of going this year?

(356) **ANA:** wyt ti wyt ti wyt ti
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

wedi er wyt ti wedi wedi
after.PREP *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *after.PREP* *ask.V.INFIN*

gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .
something.N.M.SG+SM *strange.ADJ+SM* *very.ADV* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

you've asked me something very strange

(357) **ANA:** achos dw i wedi gweithio ar
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *work.V.INFIN* *on.PREP*

y ffarm ar hyd yn oes .
the.DET.DEF *farm.N.F.SG* *on.PREP* *length.N.M.SG* *yn.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF*

because I've worked on the farm all my life

(358) **ANA:** a dw i ddim wedi
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

gael clywed sôn am
have.V.INFIN+SM *hear.V.INFIN* *mention.V.INFIN* *for.PREP*

wyliau mewn naw_deg o flynyddoedd !
holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM *in.PREP* *ninety.NUM* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM*

and I've not even heard of holidays, in ninety years!

(359) **GLO:** !
%aut

(360) **GLO:** wel !
%aut *well.IM*

well!

(361) **ANA:** a deud y gwir .
%aut *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

to tell the truth

(362) **ANA:** ond mae yna lot o lefydd yn
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *places.N.M.PL+SM* *in.PREP*

yr Argentina^S yma i fynd tasai
the.DET.DEF *name* *here.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*

rywyn yn yn gallu .
unk *yn.PRT* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

but there are lots of places here in Argentina to go if you're able

(363) **GLO:** wel .
%aut *well.IM*

well

(364) **GLO:** **siwr** .
%aut *sure.ADJ*

sure

(365) **GLO:** **mm** **eso**[S] **sí**[S] **que**[S] **no**[S] **sé**[S] .
%aut *mm.IM* *that.PRON.DEM.NT.SG* *yes.ADV* *that.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

mm this I really do not know.

(366) **GLO:** **um** .
%aut *um.IM*

um . . .

(367) **ANA:** **lle** **baset** **ti** **yn** **licio** **mynd** ?
%aut *where.INT* *be.V.2S.PLUPERF* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *go.V.INFIN*

where would you like to go?

(368) **ANA:** **i** **um** **Bariloche** ?
%aut *to.PREP* *um.IM*

to Bariloche?

(369) **GLO:** **wel** **dw** **i** **wedi** **bod** **yn**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT*
Bariloche .

well, I've been to Bariloche

(370) **ANA:** **neu** .
%aut *or.CONJ*

or . . .

(371) **GLO:** **mae** **o** **yn** **le** **hyfryd**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *place.N.M.SG+SM* *delightful.ADJ*
iawn **yndy** **i** **fynd** **ar** **y**
very.ADV *be.V.3S.PRES.EMPH* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*
ar **ei** **wyliau** **ydy** .
on.PREP *3S.ADJ.POSS* *holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM* *be.V.3S.PRES*

it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

(372) **ANA:** **wel** **wyddost** **ti** **be** ?
%aut *well.IM* *unk* *you.PRON.2S* *what.INT*

well, do you know what?

(373) **ANA:** **fyswn** **i** **yn** **licio** .
%aut *finger.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

I'd like . . .

43

(374) **ANA:** **er_bod** **fi** **mor** **hen** **.**
　　　　%aut　*unk*　*I.PRON.1S+SM*　*so.ADV*　*old.ADJ*

even though I am so old ...

(375) **ANA:** **mi** **fysai** **yn** **dda** **gen**
　　　　%aut　*aff.PRT*　*finger.V.3S.IMPERF+SM*　*stative.STAT*　*good.ADJ+SM*　*with.PREP.SPOKEN*
　　　　i **gymeryd** **awyren** **a** **mynd** **draw** **i**
　　　　I.PRON.1S　*take.V.INFIN+SM*　*aeroplane.N.F.SG*　*and.CONJ*　*go.V.INFIN*　*yonder.ADV*　*to.PREP*
　　　　Gymru **fory**
　　　　Wales.N.F.SG.PLACE+SM　*tomorrow.ADV*
　　　　nesa **!**
　　　　next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES

I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!

(376) **GLO:** **.**
　　　　%aut

(377) **ANA:** **dyna** **be** **fyswn** **i** **yn** **licio**
　　　　%aut　*that_is.ADV*　*what.INT*　*finger.V.1S.IMPERF+SM*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*like.V.INFIN*
　　　　.

that's what I'd like

(378) **GLO:** **oh** **wel** **wel** **!**
　　　　%aut　*well.IM*　*well.IM*

oh, well, well!

(379) **GLO:** **hwyrach** **basai** **rywyn** **yn** **.**
　　　　%aut　*late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*　*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*　*unk*　*yn.PRT*

maybe if somebody ...

(380) **ANA:** **na** **mae** **yn** **beryg** **bod** **yr**
　　　　%aut　*neg.PRT*　*be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*danger.N.M.SG+SM*　*be.V.INFIN*　*the.DET.DEF*
　　　　amser **drosodd** **i** **fi** **beth** **bynnag** **.**
　　　　time.N.M.SG　*over.ADV+SM*　*to.PREP*　*I.PRON.1S+SM*　*what.INT*　*-ever.ADJ*

no, I'm afraid the time is up, for me anyway

(381) **ANA:** **mae** **o** **ry** **.**
　　　　%aut　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*too.ADJ+SM*

it's too ...

(382) **ANA:** **ond** **mae** **o** **yna** **.**
　　　　%aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*there.ADV*

but, it's there

(383) **GLO:** **ond**   **fydd**   **raid**   **i**   **ni**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

but we'll have to . . .

(384) **ANA:** **ddim**   **fath**   **ag**   **o**   **yr**   **blaen**   **.**
%aut   *not.ADV+SM*   *type.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*

not like before

(385) **GLO:** **drio**   **gael**   **lle**   **bach**   **mwy**
%aut   *try.V.INFIN+SM*   *have.V.INFIN+SM*   *place.N.M.SG*   *small.ADJ*   *more.ADJ.COMP*
agos   **dan**   **ni**   **mynd**   **!**
near.ADJ   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*

. . . try and find somewhere a little nearer and we'll go!

(386) **ANA:** **oh**   **na**   **!**
%aut   *neg.PRT*

oh, no!

(387) **GLO:** **baswn**   **i**   **yn**   **yn**   **hoffi**   **.**
%aut   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

I would like . . .

(388) **GLO:** **dw**   **i**   **wedi**   **bod**   **meddwl**   **ar**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *think.V.INFIN*   *on.PREP*
hyd   **yr**   **amser**   **baswn**   **i**   **yn**
length.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
hoffi   **mynd**   **i**   **yr**   **er**   **Misiones**   **i**   **yr**
like.V.INFIN   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *cataract.N.F.PL*
cataratas[S]   **.**

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

(389) **ANA:** **ah**   **.**
%aut

(390) **GLO:** **dyna**   **le**   **baswn**   **i**   **yn**
%aut   *that_is.ADV*   *where.INT+SM*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
hoffi   **nabod**   **ia**   **.**
like.V.INFIN   *know_someone.V.INFIN*   *yes.ADV*

that's a place I would like to get to know

(391) **ANA:** **[-spa]**   **cataratas**   **.**
%aut   *[-spa]*   *cataract.N.F.PL*

waterfalls

(392) **IGN:** gogledd ?
%aut *north.N.M.SG*

north?

(393) **GLO:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(394) **GLO:** ond mae o yn .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

but it's ...

(395) **ANA:** mae yna lefydd hyfryd yn yr
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *places.N.M.PL+SM* *delightful.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

Argentina[S] yma i weld nhw basai
name *here.ADV* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

basai gyna i ffordd i fynd ac
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN *unk* *to.PREP* *road.N.F.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *and.CONJ*

amser .
time.N.M.SG

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

(396) **GLO:** oes .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

there are

(397) **GLO:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(398) **ANA:** ond y peth yr un sy
%aut *but.CONJ* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn gweithio mewn tre mae o
stative.STAT *work.V.INFIN* *in.PREP* *town.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wel mae o yn cael ei
well.IM *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

ei ddyddie holides .
3S.ADJ.POSS *day.N.M.PL+SM* *unk*

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

(399) **ANA:** ac　　　er　　　　　sy　　　　yn　　　　　gweithio　ar
%aut　　and.*CONJ*　be.*V.3SP.PRES.REL*　stative.*STAT*　work.*V.INFIN*　on.*PREP*　*3S.ADJ.POSS*

ei　　　　ben　　　　　　ei　　　　　hunan　　　ac　　　　　yn
head.*N.M.SG+SM*　*3S.ADJ.POSS*　self.*PRON.SG*　and.*CONJ*　stative.*STAT*　especially.*ADJ*

enwedig　ar　　　　　y　　　　　ffarm　　　wel
on.*PREP*　the.*DET.DEF*　farm.*N.F.SG*　well.*IM*　be.*V.3S.PRES.INDEF.NEG*

er　　　　　　　　does　　　　gynno　　　fo　　　　ddim
with_him.*PREP+PRON.M.3S*　he.*PRON.M.3S*　not.*ADV+SM*　offer.*V.INFIN*　to.*PREP*

cynnig　　　i　　　fynd　　　ar　　ar　　　wylie　　　heblaw
go.*V.INFIN+SM*　on.*PREP*　on.*PREP*　unk　without.*PREP*　be.*V.INFIN*　they.*PRON.3P*

bod　　　　nhw　　　　yn　　　　nofio　　　　mewn　arian　.
stative.*STAT*　swim.*V.INFIN*　in.*PREP*　money.*N.M.SG*

and [..] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to
go on holiday, unless they're swimming in money

(400) **GLO:** ie　　　　.
%aut　　yes.*ADV*

yes

(401) **IGN:** dach　　　　　chi　　　　　yn　　　yn　　　　nabod
%aut　　be.*V.2P.PRES.SPOKEN*　you.*PRON.2P*　yn.*PRT*　stative.*STAT*　know_someone.*V.INFIN*

y　　　　　cataratas[S]　?
the.*DET.DEF*　cataract.*N.F.PL*

do you know the waterfalls?

(402) **GLO:** na　　　ydw　　　　.
%aut　　neg.*PRT*　be.*V.1S.PRES*

no

(403) **IGN:** [-spa]　o_k　.
%aut　　[-spa]　unk

ok

(404) **GLO:** dach　　　　　chi　　　　chwaith　?
%aut　　be.*V.2P.PRES.SPOKEN*　you.*PRON.2P*　neither.*ADV*

do you either?

(405) **IGN:** na　　　.
%aut　　neg.*PRT*

no

(406) **GLO:** beth　　　sy　　　　　　yn　　　　digwydd　fan_hyn　mae
%aut　　what.*INT*　be.*V.3SP.PRES.REL*　stative.*STAT*　happen.*V.INFIN*　unk　be.*V.3S.PRES*

yr　　　　um　　er　.
the.*DET.DEF*　um.*IM*

what happens here is that the, um ...

(407) **GLO:** **[-spa]** **cómo** **se** **dice** **eh** **.**
%aut *[-spa]* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES* *unk*

how do you say, um . . .

(408) **GLO:** **mae** **isio** **mynd** **ymhell** **iawn** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *afar.ADV* *OK.ADV* *to.PREP*
gael **mynd** **i** **rywle** **ynde** **?**
have.V.INFIN+SM *go.V.INFIN* *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

you have to go very far away to get anywhere, don't you?

(409) **IGN:** **ia** **yn** **bell** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *stative.STAT* *far.ADJ+SM* *yes.ADV*

yes, far away, yes

(410) **GLO:** **dyna** **chi** **yr** **er** **.**
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2P* *the.DET.DEF*

there you go, the . . .

(411) **GLO:** **mynd** **lawr** **i** **Santa_Cruz** **fel**
%aut *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *to.PREP* *like.CONJ* *be.V.3P.PAST.SPOKEN*
buon **ni** **.**
we.PRON.1P

go down to Santa Cruz as we did

(412) **IGN:** **.**
%aut

[. . .]

(413) **GLO:** **mae** **yna** **le** **hyfryd** **fan_yne** **yn** **um**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM* *delightful.ADJ* *unk* *yn.PRT* *um.IM*
.

there's a lovely place there at . . .

(414) **CRI:** **ah** **Perito_Moreno** **?**
%aut

ah, Perito Moreno?

(415) **ANA:** **.**
%aut

[. . .]

(416) **GLO:** **eh** **?**
%aut

(417) **CRI:** **[-spa]** **glaciar** **Perito_Moreno** **?**
%aut *[-spa]* *glacier.N.M.SG*

Perito Moreno glacier?

(418) **GLO:** **[-spa]** **exactamente** **!**
%aut *[-spa]* *just.ADV*

exactly!

(419) **GLO:** **mae** **hwnnw** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG* *yn.PRT*

that's . . .

(420) **ANA:** **Cymraeg** **os** **gwelwch** **chi** **yn** **dda** **!**
%aut *Welsh.N.F.SG* *if.CONJ* *see.V.2P.IMPER* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

Welsh, please!

(421) **IGN:** **.**
%aut

(422) **GLO:** **fedri** **.**
%aut *be_able.V.2S.PRES+SM*

you can . . .

(423) **FRA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

deud **yr** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN *the.DET.DEF*

I can't say the [. . .]

(424) **GLO:** **dywed** **dywed** **di** **yn** **Gymraeg**
%aut *say.V.2S.IMPER* *say.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

a **gawn** **weld** **sut** **.**
and.CONJ *get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM* *see.V.INFIN+SM* *how.INT*

you say it in Welsh and we'll see how . . .

(425) **FRA:** **.**
%aut

(426) **GLO:** **[-spa]** **cómo** **se** **dice** **glaciar** **en**
%aut *[-spa]* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES* *glacier.N.M.SG* *in.PREP*

galés **?**
Welsh.N.M.SG

how do you say "glacier" in Welsh?

(427) **ANA: mynydd   rhew   .**
     %aut   mountain.N.M.SG   ice.N.M.SG

     "mynydd rhew" [lit: ice mountain]

(428) **GLO: eh   ?**
     %aut

     what?

(429) **ANA: mynydd   rhew   .**
     %aut   mountain.N.M.SG   ice.N.M.SG

     "mynydd rhew"

(430) **GLO: ia   ?**
     %aut   yes.ADV

     really?

(431) **FRA: mynydd   rhew   ?**
     %aut   mountain.N.M.SG   ice.N.M.SG

     "mynydd rhew"?

(432) **ANA: mynydd   .**
     %aut   mountain.N.M.SG

     mountain

(433) **GLO: mynydd   rhew   !**
     %aut   mountain.N.M.SG   ice.N.M.SG

(434) **FRA: mynydd   rhew   !**
     %aut   mountain.N.M.SG   ice.N.M.SG

(435) **ANA: [-spa]   claro   .**
     %aut   [-spa]   of_course.IM

     sure

(436) **FRA: [-spa]   y   Perito_Moreno   ?**
     %aut   [-spa]   and.CONJ

     and Perito Moreno?

(437) **ANA: oh   dim   posib   deud   hwnnw**
     %aut   nothing.N.M.SG   possible.ADJ   say.V.INFIN.SPOKEN   that.PRON.M.SG   in.PREP
     yn   Gymraeg   siwr   .
     Welsh.N.F.SG+SM   sure.ADJ

     oh, you can't say that in Welsh, I'm sure

(438) **GLO:** .
%aut

(439) **ANA:** ond os ti ddim isio deud
%aut *but.CONJ* *if.CONJ* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *say.V.INFIN.SPOKEN*
ei enw o ddim ond deud
3S.ADJ.POSS *name.N.M.SG* *of.PREP* *nothing.N.M.SG+SM* *but.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN*
y lle .
the.DET.DEF *place.N.M.SG*

but if you don't want to say its name just say the place

(440) **GLO:** dan ni ddim wedi cael
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN*
hwyl ar ein gwyliau na_do ?
fun.N.F.SG *on.PREP* *our.ADJ.POSS* *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL* *unk*

we haven't had fun on our holidays, have we?

(441) **ANA:** eh ?
%aut

what?

(442) **GLO:** dan ni ddim wedi cael
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN*
lle dan ni yn .
where.INT *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

we haven't had it where we've ...

(443) **GLO:** i fynd .
%aut *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

...to go ...

(444) **ANA:** naddo a deud y gwir .
%aut *no.ADV.PAST* *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

no, not really

(445) **GLO:** meddwl am fynd .
%aut *think.V.2S.IMPER* *for.PREP* *go.V.INFIN+SM*

...thinking of going ...

(446) **ANA:** dwy dynes heb .
%aut *two.NUM.F* *woman.N.F.SG* *without.PREP*

two women without [..] ...

(447) **GLO:** **mae** **raid** **i** **ni** **sefyll** **adre**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *stand.V.INFIN* *home.ADV*

flwyddyn **yma** **eto** **.**
year.N.F.SG+SM *here.ADV* *again.ADV*

we'll have to stay home this year again

(448) **ANA:** **.**
%aut

(449) **GLO:** **.**
%aut

(450) **ANA:** **ie** **dyna** **be** **allwn** **ni**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be_able.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*

wneud **hwyrach** **.**
make.V.INFIN+SM *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*

yes, that's what we could do, perhaps

(451) **CRI:** **cerwch** **i** **Trevelin** **neu** **er** **.**
%aut *love.V.2P.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *or.CONJ*

go to Trevelin, or er . . .

(452) **ANA:** **ac** **um** **.**
%aut *and.CONJ* *um.IM*

and, um . . .

(453) **GLO:** **ie** **!**
%aut *yes.ADV*

yes!

(454) **ANA:** **a** **gwneud** **yn** **fawr** **o** **yr**
%aut *and.CONJ* *make.V.INFIN* *stative.STAT* *big.ADJ+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

fraint **dan** **ni** **yn** **cael** **o**
privilege.N.MF.SG+SM *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *of.PREP*

fynd **fel** **oedden** **ni** **yn**
go.V.INFIN+SM *like.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

deud **yn** **y** **dechrau** **i** **lan**
say.V.INFIN.SPOKEN *stative.STAT* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG* *to.PREP* *shore.N.F.SG+SM*

y **môr** **am** **dro** **.**
the.DET.DEF *sea.N.M.SG* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

and make the most of the priveliege we have of going, as we were saying at the start, to the seaside, for a trip

(455) **GLO:** ie   **dyna**   **fo**   **!**
%aut   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

yes, there we are!

(456) **GLO:** **wel**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we are

(457) **GLO:** **mi**   **basiwn**   **ni**   **nhw**   **ar**   **lan**
%aut   *aff.PRT*   *pass.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *they.PRON.3P*   *on.PREP*   *shore.N.F.SG+SM*
y   **môr**   **.**
the.DET.DEF   *sea.N.M.SG*

we'll spend them at the seaside

(458) **GLO:** **dim**   **isio**   **lle**   **gorau**   **.**
%aut   *not.ADV*   *want.N.M.SG*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*

no need for the best place

(459) **GLO:** **lle**   **gwell**   **.**
%aut   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *better.ADJ.COMP*

a better place

(460) **ANA:** **hmm**   **.**
%aut   *hmm.IM*

hmm

(461) **GLO:** **ac**   **yn**   **hwylus**   **i**   **fynd**   **a**
%aut   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *convenient.ADJ*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*
dod   **a**   **chwbl**   **.**
come.V.INFIN   *and.CONJ*   *all.ADJ+AM*

and convenient to come and go and everything

(462) **GLO:** **wel**   **.**
%aut   *well.IM*

well …

(463) **GLO:** **dan**   **ni**   **wedi**   **cyrraedd**   **yn_ôl**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *back.ADV*
eh   **este**^{S} **Margaret**   **?**
this.PRON.DEM.M.SG

we've come back to it, haven't we, Margaret ?

(464) **IGN:** **.**
%aut

(465) **ANA:** .
%aut

(466) **GLO:** .
%aut

(467) **GLO:** **dydy** **Margaret** **ddim** **yn** **gwrando** .
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *listen.V.INFIN*

Margaret isn't listening

(468) **ANA:** ?
%aut

[. . .] ?

(469) **GLO:** **[-spa]** **cómo** **se** **llama** **el**
%aut *[-spa]* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG*
muchacho ?
girl.N.M.SG

What is the boy's name?

(470) **CRI:** **Peredur** .
%aut

(471) **ANA:** **Peredur** .
%aut

(472) **GLO:** **Peredur** ?
%aut

(473) **CRI:** **Peredur** .
%aut

(474) **GLO:** **wel** **mirá**[S] **vos**[S] **!**
%aut *well.IM* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *unk*

well, see.

(475) **IGN:** **wedi** **teithio** **a** **wedi** **dod** **yn ôl** **ia**
%aut *after.PREP* *travel.V.INFIN* *and.CONJ* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV* *yes.ADV*
?

travelled and come back, eh?

(476) **GLO:** **wedi** **teithio** **a** **.**
%aut *after.PREP* *travel.V.INFIN* *and.CONJ*

travelled and . . .

(477) **IGN:** **a** **wedi** **dod** **yn ôl** **.**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

. . . and come back

(478) **GLO:** **a** **wedi** **dod** **yn ôl** **.**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

. . . and come back

(479) **OSE:** **ie** **gewch** **chi** **gario** **ymlaen** **.**
%aut *yes.ADV* *get.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *carry.V.INFIN+SM* *forward.ADV*

yes, you can carry on

(480) **OSE:** **mae** **yn** **iawn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

it's alright

(481) **OSE:** **hynny** **ydy** **mae** **um** **ddiddorol** **iawn** **.**
%aut *that.PRON.SP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *interesting.ADJ+SM* *very.ADV*

that is, it's very interesting

(482) **GLO:** **um** **.**
%aut *um.IM*

um . . .

(483) **OSE:** **ydach** **ydach** **chi** **wedi** **um** **.**
%aut *unk* *unk* *you.PRON.2P* *after.PREP* *um.IM*

have you, um . . .

(484) **OSE:** **oes** **gynnoch** **chi** **ffrindiau**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *with_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P* *friends.N.M.PL*
sy **yn** **dod** **o** **Gymru**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
sy **wedi** **dod** **o** **Gymru** **i**
be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP* *come.V.INFIN* *from.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *to.PREP*
gyfarfod **â** **chi** **?**
meet.V.INFIN+SM *with.PREP* *you.PRON.2P*

do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?

(485) **OSE:** **ydach** **chi** **weithiau** **.**
%aut *unk* *you.PRON.2P* *times.N.F.PL+SM*

do you sometimes . . .

(486) **ANA:** **yn** **er** **er** **yma** **yn** **Rawson** **?**
%aut *yn.PRT* *here.ADV* *yn.PRT*

here in Rawson?

(487) **OSE:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(488) **ANA:** **oh** **ychydig** **iawn** **.**
%aut *a_little.QUAN* *OK.ADV*

oh, very few

(489) **OSE:** **ia** **dach** **chi** **ddim** **wedi** **cyfarfod**
%aut *yes.ADV* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *meet.V.INFIN*
pobl **fel** **yna** **?**
people.N.F.SG *like.CONJ* *there.ADV*

right, you've not met people like that?

(490) **ANA:** **oh** **ychydig** **iawn** **ia** **.**
%aut *a_little.QUAN* *OK.ADV* *yes.ADV*

oh, very few, yes

(491) **ANA:** **oedd** **er** **mae** **misus** **er** **misus** **Elwyn_Lloyd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.PRES* *mrs.N.F.SG* *mrs.N.F.SG*
.

there's Mrs Elwyn Lloyd

(492) **ANA:** **ond** **mae** **hi** **wedi** **claddu** **ei**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *bury.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*
gŵr **ddoe** **.**
man.N.M.SG *yesterday.ADV*

but she's buried her husband yesterday

(493) **ANA:** **fydd** **hi** **ddim** **mewn** **llawer** **o**
%aut *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *in.PREP* *many.QUAN* *of.PREP*
o **awydd** **siarad** **â** **neb** **.**
of.PREP *desire.N.M.SG* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *anyone.PRON*

she won't be very keen to talk to anyone

(494) **OSE:** **mm**   **na**   **.**
%*aut*   *mm.IM*   *neg.PRT*

mm no

(495) **ANA:** **yr**   **unig**   **un**   **alla**   **i**
%*aut*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *one.NUM*   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*
ddeud   **wrthoch**   **chi**   **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *unk*   *you.PRON.2P*

the only one I can tell you

(496) **ANA:** **a**   **mae**   **Alan_Williams**   **.**
%*aut*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

and there's Alan Williams

(497) **ANA:** **ond**   **mae**   **o**   **mor**   **gastiog**   **i**
%*aut*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *so.ADV*   *unk*   *to.PREP*
siarad   **Cymraeg**   **â**   **sy**
talk.V.INFIN   *Welsh.N.F.SG*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *be.V.3SP.PRES.REL*
bosib   **i**   **rywyn**   **fod**   **.**
possible.ADJ+SM   *to.PREP*   *unk*   *be.V.INFIN+SM*

but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be

(498) **GLO:** **oh**   **na**   **.**
%*aut*   *neg.PRT*

oh no [...]

(499) **ANA:** **ofn**   **methu**   **ond**   **wel**   **.**
%*aut*   *fear.N.M.SG*   *fail.V.INFIN*   *but.CONJ*   *well.IM*

afraid to get it wrong but well ...

(500) **GLO:** **na**   **.**
%*aut*   *neg.PRT*

no

(501) **GLO:** **er**   **basan**   **ni**   **yn**   **gallu**
%*aut*   *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*
siarad   **ar**   **y**   **ffôn**   **efo**
on.PREP   *that.PRON.REL*   *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*
nhw   **.**

we could speak to them on the phone

(502) **GLO:** **tasen**   **nhw**
%*aut*   *be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *they.PRON.3P*
yn   **gallu**   **siarad**   **.**
stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

if they were able to speak

(503) **ANA:** .
%aut

(504) **GLO:** basech chi yn er hoffi siarad ar
%aut *unk* *you.PRON.2P* *yn.PRT* *like.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *on.PREP* *that.PRON.REL*

y ffôn efo nhw ?
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN *with.PREP* *they.PRON.3P*

would you like to speak to them on the phone?

(505) **OSE:** na mae yn iawn .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

no, that's fine

(506) **GLO:** na ?
%aut *neg.PRT*

no?

(507) **OSE:** ond um be beth bysech tasach chi
%aut *but.CONJ* *um.IM* *what.INT* *what.INT* *finger.V.2P.IMPERF* *unk* *you.PRON.2P*

yn gallu sgwrsio am ryw bum
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *chat.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM* *five.NUM+SM*

munud arall a fysen ni
minute.N.M.SG *other.ADJ* *and.CONJ* *finger.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

roi pwnc i chi
give.V.INFIN+SM *subject.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P*

o um .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *um.IM*

but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of . . .

(508) **OSE:** beth ydach chi yn meddwl am y
%aut *what.INT* *unk* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

y berthynas rhwng er y
the.DET.DEF *relative.N.F.SG+SM[or]relation.N.F.SG+SM* *between.PREP* *the.DET.DEF* *part.N.F.SG*

rhan yma o yr Wladfa Rawson a Trelew
here.ADV *of.PREP* *the.DET.DEF* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

a Gaiman a yr yr Andes ?
the.DET.DEF

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Setlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

(509) **OSE:** dach chi yn gwybod ?
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

do you know?

(510) **OSE:** **hynny**   **ydy**   **ydach**   **chi**   **yn**   **meddwl**
%aut   *that.PRON.SP*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

bod   **yna**   **wahaniaeth**   **rwng**   **y**   **ddau**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *difference.N.M.SG+SM*   *between.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*

ardal   **?**
region.N.F.SG[or]regional.ADJ

that is, do you think there's a difference between the two areas?

(511) **OSE:** **y**   **bobl**   **sydd**   **yna**   **?**
%aut   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *there.ADV*

the people that are there?

(512) **OSE:** **dach**   **chi**   **wedi**   **bod**   **yna**   **?**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

have you been there?

(513) **ANA:** **gwahaniaeth**   **yr**   **er**   **.**
%aut   *difference.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

a difference of the, um ...

(514) **OSE:** **yn**   **y**   **bobl**   **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*

in the people ...

(515) **ANA:** **rhwng**   **fan_hyn**   **gwaelod**   **y**   **dyffryn**   **a**
%aut   *between.PREP*   *unk*   *bottom.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*   *and.CONJ*

yr   **Andes**   **dach**   **chi**   **yn**   **deud**
the.DET.DEF   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

?

between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?

(516) **OSE:** **ie**   **bobl**   **fan_hyn**   **a**   **yr**   **bobol**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *unk*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*

yes, people here and people ...

(517) **OSE:** **ie**   **dyna**   **chi**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2P*

yes, that's it

(518) **ANA:** **oh**   **wel**   **oes**   **.**
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

oh, well yes

(519) **ANA:** **mae** **yna** **oes** **yna** **ddim**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM*

cymaint **o** **Gymry** **bellach** **yn** **y**
so.much.ADJ *of.PREP* *Welsh_people.N.M.PL+SM* *far.ADJ.COMP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

yn **y** **yn** **yr** **Andes** **ac**
in.PREP *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *stative.STAT*

yn **fan** **hyn** **ynde** **?**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *isn't_it.IM*

there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

(520) **OSE:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(521) **OSE:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(522) **ANA:** **dyna** .
%aut *that_is.ADV*

that . . .

(523) **ANA:** **mae** **yna** **mae** **yna** **lawer** **wedi**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN+SM* *after.PREP*

mynd .
go.V.INFIN

many have gone

(524) **ANA:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there you are

(525) **ANA:** **mae** **yna** **lawer** **wedi** **mynd** **debyg**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *similar.ADJ+SM*

iawn **Cymry** **a** **aeth** **i** **er**
very.ADV *Welsh_people.N.M.PL* *and.CONJ* *go.V.3S.PAST* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *to.PREP*

i **er** **boblogi** **yr** **lle**
populate.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *stative.STAT* *the.DET.DEF*

yn **y** **dechrau** .
beginning.N.M.SG

there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the beginning

(526) **ANA:** **ond** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut   *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

  yna **fwy** **o** **gadw** **ar** **y**
  there.ADV *more.ADJ.COMP+SM* *of.PREP* *keep.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

  Cymraeg **yn** **waelod** **y** **Dyffryn** **yma**
  Welsh.N.F.SG *stative.STAT* *bottom.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *name* *here.ADV*

  nag **er** **.**
  neg.PRT[or]than.CONJ

but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here than . . .

(527) **GLO:** **.**
%aut

[. . .]

(528) **GLO:** **yn** **Trevelin** **?**
%aut   *yn.PRT*

in Trevelin?

(529) **GLO:** **siwr** **yn** **er** **.**
%aut   *sure.ADJ* *yn.PRT*

certainly in . . .

(530) **ANA:** **oh** **efallai** **yn** **Trevelin** **.**
%aut   *perhaps.CONJ* *yn.PRT*

oh, maybe in Trevelin

(531) **ANA:** **ond** **er** **yr** **un** **fath**
%aut   *but.CONJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES*

  ydy **o** **ddim** **os** **ti** **yn** **capel** **.**
  he.PRON.M.3S.SPOKEN *not.ADV+SM* *if.CONJ* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *chapel.N.M.SG*

but it's the same, not if you're in chapel . . .

(532) **ANA:** **meddwl** **am** **er** **Sian** **wedi** **bod**
%aut   *think.V.2S.IMPER* *for.PREP* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

  yn **mynd** **bob** **pump** **er** **bob**
  each.PREQ+SM *five.NUM* *each.PREQ+SM* *month.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *five.NUM*

  mis **oedd** **pump** **dydd** **Sul** **neu** **rywbeth**
  day.N.M.SG *Sunday.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV* *and.CONJ* *after.PREP*

  felly **a** **wedi** **roi** **fyny**
  give.V.INFIN+SM *up.ADV* *cause.N.M.SG* *people.N.F.SG* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

  achos **pobl** **ddim** **yn** **er** **.**
  yn.PRT

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't . . .

(533) **GLO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(534) **ANA:** **wel** **wedi** **troi** **i** **ffordd** **er**
%aut *well.IM* *after.PREP* *turn.V.INFIN* *I.PRON.1S* *road.N.F.SG* *the.DET.DEF*

y **wlad** **o** **fyw** **yndy** **?**
country.N.F.SG+SM *of.PREP* *live.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, turned to the [..] way of life of the nation, right?

(535) **GLO:** **um** .
%aut *um.IM*

um . . .

(536) **GLO:** **ia** **fan_hyn** **yn** **y** **Dyffryn** **mae**
%aut *yes.ADV* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *be.V.3S.PRES*

o **fwya** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *biggest.ADJ.SUP+SM*

yes, here in the Valley it's more so.

(537) **GLO:** **ac** **yn** **er** **yn** **y** **Gaiman** **fel** .
%aut *and.CONJ* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *like.CONJ*

and in Gaiman, like . . .

(538) **ANA:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(539) **ANA:** **yn** **y** **Gaiman** **dyna** **fo** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

in Gaiman, that's it

(540) **ANA:** **yr** **er** **y** **lle** **mae**
%aut *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

o **yn** **dal** **ymlaen** .
stative.STAT *hold.V.INFIN* *forward.ADV*

the place where it still holds on

(541) **GLO:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(542) **GLO:** **mae** **hi** **wedi** **cael** **cadw** **mwy**
 %aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *have.V.INFIN* *keep.V.INFIN* *more.ADJ.COMP*

  o **yr** **.**
  of.PREP *the.DET.DEF*

  it has been able to preserve more of the . . .

(543) **ANA:** **a** **dw** **i** **yn** **credu**
 %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

  mai **Rawson** **ydy** **yr** **lle** **tlota** **.**
  that_it_is.CONJ.FOCUS *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *unk*

  and I think Rawson is the poorest place

(544) **GLO:** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV*

  yes

(545) **ANA:** **heb** **ddeud** **yn** **gas** **am**
 %aut *without.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *stative.STAT* *nasty.ADJ+SM* *for.PREP*

  neb **.**
  anyone.PRON

  . . . without speaking ill of anyone

(546) **GLO:** **mae** **llawer** **o** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *of.PREP*

  there are many . . .

(547) **GLO:** **mae** **yna** **lawer** **o** **Gymry** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN+SM* *of.PREP* *Welsh_people.N.M.PL+SM*

  there are a lot of Welsh people.

(548) **GLO:** **achos** **wyt** **ti** **yn** **cymryd** **um** **um**
 %aut *cause.N.M.SG* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *um.IM* *um.IM*

  .

  because you take, um . . .

(549) **ANA:** **oh** **ia** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

  oh, yes

(550) **ANA:** **ond** **neb** **yn** **er** **.**
 %aut *but.CONJ* *anyone.PRON* *yn.PRT*

  but nobody . . .

(551) **GLO:** **[-spa]** **guía** **telefónica** **.**
%aut *[-spa]* *guide.V.2S.IMPER* *telephone.ADJ.F.SG*

. . . the telephone directory . . .

(552) **ANA:** **neb** **wedi** **arfer** **efo** **ein** **harferion**
%aut *anyone.PRON* *after.PREP* *use.V.INFIN* *with.PREP* *our.ADJ.POSS* *habits.N.M.PL+H*
.

nobody is used to our customs [. . .]

(553) **GLO:** **a** **mae** **yna** **lawer** **o**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN+SM* *of.PREP*
er **o** **er** **syrnêm** **Cymraeg** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *unk* *Welsh.N.F.SG*

and there are a lot of Welsh surnames

(554) **GLO:** **ond** **does** **neb** **yn** **gallu**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *anyone.PRON* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*
yr **iaith** **.**
the.DET.DEF *language.N.F.SG*

but nobody knows the language

(555) **IGN:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(556) **GLO:** **na** **neb** **yn** **er** **yn**
%aut *neg.PRT* *anyone.PRON* *yn.PRT* *stative.STAT* *make.V.INFIN*
gwneud **dim** **ar** **y** **gymdeithas** **chwaith**
nothing.N.M.SG[or]not.ADV *on.PREP* *the.DET.DEF* *society.N.F.SG+SM* *neither.ADV* *unk*
ynte **?**

there's nobody doing anything on the community either, right?

(557) **ANA:** **na** **na** **na** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(558) **ANA:** **dyna** **pam** **dw** **i** **yn**
%aut *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
deud **llawer** **o** **fynd** **i** **arferion**
say.V.INFIN.SPOKEN *many.QUAN* *of.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *habits.N.M.PL*
y **y** **wlad** **ynte** **?**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *unk*

that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?

(559) **GLO:** **mm**   **debyg**   **iawn**   **ie**   .
%aut   *mm.IM*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*   *yes.ADV*

mm, very likely, yes

(560) **ANA:** **ie**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(561) **ANA:** **ond**   **er**   **diolch**   **i**   **Dduw**   .
%aut   *but.CONJ*   *thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

but thank God

(562) **GLO:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(563) **ANA:** **mae**   **dipyn**   **o**   **gadw**   **yn**   **fan_hyn**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *keep.V.INFIN+SM*   *yn.PRT*   *unk*
ac   **yn**   **arbennig**   **yn**   **y**   **Gaiman**   .
and.CONJ   *stative.STAT*   *special.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

there is some preservation here, and especially in Gaiman

(564) **ANA:** **mae**   **yna**   **lawer**   **yn**   **gweithio**   **yn**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN+SM*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*
y   **Gaiman**   **ym**   **mhob**   **ffordd**   .
the.DET.DEF   *in.PREP*   *each.PREQ+NM*   *road.N.F.SG*

many work in Gaiman, in every way

(565) **GLO:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

mm

(566) **ANA:** **ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(567) **GLO:** **oh**   **oes**   **no**^{S} **mae**   **nhw**   **wedi**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *work.V.INFIN*
gweithio   **ac**   **yn**   **gweithio**   **i**   **gadw**   **yr**   **er**   .
and.CONJ   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *to.PREP*   *keep.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um ...

(568) **ANA:** **yndy**   **yndyn**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are

(569) **GLO:** **i_fyny**   **yr**   **er**   .
    %aut   *up.ADV*   *the.DET.DEF*

. . . up the, um . . .

(570) **ANA:** **ac**   **yn**   **trio**   **cael**   **pobl**   **i**
    %aut   *and.CONJ* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *have.V.INFIN* *people.N.F.SG* *to.PREP*
    ddod   **a**   **ryw**   **bethau**   **felly**   .
    come.V.INFIN+SM   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *so.ADV*

and trying to get people to come along and things like that

(571) **GLO:** **[-spa]**   **cómo**   **se**   **dice**   .
    %aut   *[-spa]*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*

how do you say..?

(572) **GLO:** **[-spa]**   **cómo**   **se**   **dice**   **la**
    %aut   *[-spa]*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*
    tradición   **?**
    tradition.N.F.SG

how do you say "tradition"?

(573) **GLO:** **traddodiadau**   **traddodiadau**   **ie**   **ydyn**   **nhw**   **?**
    %aut   *traditions.N.M.PL*   *traditions.N.M.PL*   *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

"traddodiadau", are they?

(574) **GLO:** **traddodiadau**   **ydyn**   **nhw**   **ie**   **?**
    %aut   *traditions.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *yes.ADV*

"traddodiadau", are they, yes?

(575) **ANA:** **oh**   **ie**   **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh yes, yes.

(576) **ANA:** **ie**   **wir**   .
    %aut   *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(577) **GLO:** **cadw**   **nhw**   **fyny**   .
    %aut   *keep.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *up.ADV*

keeping them up

(578) **GLO:** **na**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **llwyddo**   **reit**
    %aut   *neg.PRT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *succeed.V.INFIN*   *quite.ADV*
    dda   **wir**   .
    good.ADJ+SM   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

no, they've succeeded very well, indeed

(579) **GLO:** **maen** **nhw** **wedi** **.**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

they've . . .

(580) **GLO:** **ar‿ôl** **yr** **um** **y** **canmlwyddiant** **mae**
%aut *after.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3S.PRES*

yna **lawer** **wedi** **ooh** **llawer** **llawer** **wedi**
there.ADV *many.QUAN+SM* *after.PREP* *unk* *many.QUAN* *many.QUAN* *after.PREP*

weithio **yn‿do** **ar** **y** **.**
work.V.INFIN+SM *wasn't‿it.IM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

since the centenary many many have worked, haven't they, on the . . .

(581) **ANA:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(582) **GLO:** **ar** **ddod** **ymlaen** **.**
%aut *on.PREP* *come.V.INFIN+SM* *forward.ADV*

on going forward

(583) **ANA:** **ond** **mae** **raid** **i** **ni** **fod**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM*

yn **ddiolchgar** **.**
stative.STAT *thankful.ADJ+SM*

but we need to be thankful

(584) **ANA:** **mae** **yna** **gant** **pedwar‿deg‿pedwar** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *hundred.N.M.SG+SM* *unk* *of.PREP*

flynyddoedd **wedi** **mynd** **drosodd** **.**
years.N.F.PL+SM *after.PREP* *go.V.INFIN* *over.ADV+SM*

144 years have gone by

(585) **ANA:** **mi** **allwn** **fod** **yn**
%aut *aff.PRT* *be_able.V.1P.PRES+SM[or]be_able.V.1S.IMPERF+SM* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

ddiolchgar **bod** **yna** **air** **o** **Gymraeg**
thankful.ADJ+SM *be.V.INFIN* *there.ADV* *word.N.M.SG+SM* *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

yn **cael** **ei** **siarad** **yma** **.**
stative.STAT *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *talk.V.INFIN* *here.ADV*

we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here

(586) **GLO:** **mm** **na** **mae** **yn** **rhyfeddol** **bod**
%aut *mm.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *wonderful.ADJ* *be.V.INFIN*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

mm, no, it's amazing that it is

(587) **ANA:** **a** **deud** **y** **gwir** **yn** **onest** .
      %aut *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *yn.PRT* *unk*

really honestly

(588) **ANA:** **yndy** .
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(589) **ANA:** **yndy** .
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(590) **GLO:** **yndy** .
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(591) **ANA:** **a** **mae** **rywyn** **yn** **hapus** **o** **weld**
      %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *unk* *stative.STAT* *happy.ADJ* *of.PREP* *see.V.INFIN+SM*

      rywun **yn** **dod** **oddi** **draw** **i** **i**
      someone.N.M.SG+SM *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP* *yonder.ADV* *to.PREP* *to.PREP*

      o **yr** **hen** **wlad** **fach** .
      of.PREP *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *small.ADJ+SM*

and one is happy to see anyone coming over from the old little land

(592) **ANA:** **i** **gael** **y** **fraint**
      %aut *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *privilege.N.MF.SG+SM*

      o **siarad** .
      he.PRON.M.3S.SPOKEN *talk.V.INFIN*

to have the privilege of speaking

(593) **GLO:** **ie** .
      %aut *yes.ADV*

yes

(594) **ANA:** **achos** **felly** **mae** **rywyn** **wedi** **cael**
      %aut *cause.N.M.SG* *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *unk* *after.PREP* *have.V.INFIN*

      ei **fagu** **ynde** ?
      3S.ADJ.POSS *rear.V.INFIN+SM* *isn't_it.IM*

because that's how someone's been raised, isn't it

(595) **GLO:** **debyg** **iawn** .
      %aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

very likely

(596) **GLO:** **mae** **yn** **anodd** **iawn** **i** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *very.ADV* *to.PREP*

it's very difficult to . . .

(597) **GLO:** **mor** **ychydig** **o** **bobl** **fod** **wedi**
%aut *so.ADV* *a_little.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *be.V.INFIN+SM* *after.PREP*

cadw **eu** **er** **traddodiadau** **yn_dydy** **mewn**
keep.V.INFIN *their.ADJ.POSS* *traditions.N.M.PL* *isn't_it.IM* *in.PREP* *country.N.F.SG*

gwlad **wahanol** **.**
different.ADJ+SM

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

(598) **GLO:** **gwahanol** **gwahanol** **ynte** **i** **i** **i** **ffordd**
%aut *different.ADJ* *different.ADJ* *unk* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *road.N.F.SG*

nhw **o** **o** **fyw** **.**
they.PRON.3P *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *of.PREP* *live.V.INFIN+SM*

totally different isn't it, to their own way of life [. . .]

(599) **ANA:** **.**
%aut